叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后的笑声(the Last Laugh) 000001

2. 最后的笑声(the Last Laugh) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的笑声(The Last Laugh)
第1/2页

[ðə; ði] [lɑːst] [lɑːf]
THE **LAST** **LAUGH**
这 最后的 笑

最后的笑声

[baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
by **D** **.** **H** **.** **Lawrence**
经过 D . H . 劳伦斯

作者：D·H·劳伦斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv]
Author **of** **“** **Women** **in** **Love**
作者 的 “ 女性 在 爱

《恋爱中的女人》一书的作者

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [hæd; həd][dʒʌst]
” There **was** **a** **little** **snow** **on** **the** **ground** **,** **and** **the** **church** **clock** **had** **just**
” 那里 曾是 一个 小的 雪 在 这 地面 , 和 这 教会 钟 有 只是
[strʌk] ['mɪdnaɪt] .
struck **midnight** **.**
击 午夜 .

地上积了一层薄薄的雪，教堂的钟刚刚敲响了午夜的钟声。

['hæmpstɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [wɪð] [kliːn] ,
Hampstead **in** **the** **night** **of** **winter** **for** **once** **was** **looking** **pretty** **,** **with** **clean** **,**
汉普斯特德 在 这 夜晚 的 冬天 为了 一次 曾是 寻找 漂亮的 , 和 干净的 ,

冬夜里的汉普斯特德难得显得美丽，干净整洁。

[waɪt] [ɜːθ] [ænd; ənd][læmps][fɔː(r); fə(r)] [muːn] , [ænd; ənd] [dɑːk] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][læmps] .
white **earth** **and** **lamps** **for** **moon** **,** **and** **dark** **sky** **above** **the** **lamps** **.**
白色的 地球 和 灯 为了 月亮 , 和 黑暗的 天空 多于 这 灯 .

白色的大地和代表月亮的灯盏，灯盏上方是漆黑的夜空。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n] ['jeləʊ] [laɪt] .
A **confused** **little** **sound** **of** **voices** **,** **a** **gleam** **of** **hidden** **yellow** **light** **.**
一个 使困惑 小的 声音 的 声音 , 一个 闪耀 的 隐 黄色的 光 .

一阵嘈杂的低语声，一道隐蔽的黄色光芒闪过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] ['dʒɔːdʒən] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,
And **then** **the** **garden** **door** **of** **a** **tall** **,** **dark** **Georgian** **house** **suddenly** **opened** **,**
和 然后 这 花园 门 的 一个 高的 , 黑暗的 格鲁吉亚 房子 突然 打开 ,

然后，一栋高大、深色乔治亚风格房屋的花园门突然打开了。

[ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l] [kən'fjuːzədli] [ɪ'mɜːdʒd] .
and **three** **people** **confusedly** **emerged** **.**
和 三 人们 困惑地 出现 .

三个人茫然地走了出来。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] [kəʊt][ænd; ənd][fɜː(r)] ['tɜːbən] , ['veri] [ɪ'rekt] ;
A **girl** **in** **a** **dark** **-** **blue** **coat** **and** **fur** **turban** **,** **very** **erect** **;**
一个 女孩 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 外套 和 毛皮 头巾 , 非常 直立 ;

一个身穿深蓝色外套、头戴毛皮头巾的女孩，姿态挺拔；

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spætʃ] [keɪs] , ['slaʊtʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bɪəd] ,
a **fellow** **with** **a** **little** **dispatch** **case** **,** **slouching** **;** **a** **thin** **man** **with** **a** **red** **beard** **,**
一个 同伴 和 一个 小的 派遣 案件 , 伛 ; 一个 薄的 男人 和 一个 红色的 胡须 ,

一个拎着小公文包、佝偻着身子的家伙；一个留着红胡子的瘦削男人，

[ˌbeə'hedɪd] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːv]
bareheaded , peering out of the gateway down the hill that swung in a curve
免冠 , 窥视 出去 的 这 网关 向下 这 爬坡道 那 摇摆 在 一个 曲线
['daʊnwəd] [tə'wɔːd] ['lʌndən] .
downward toward London .
向下 朝向 伦敦 .

他没戴帽子，从山坡上的入口处向下望去，山坡呈弧形向下延伸至伦敦。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
“ Look at it !
“ 看 在 它 !

“看看它！”

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɪəd] [aɪ'rɒnɪkli] ,
A new world ! ” cried the man in the beard ironically ,
一个 新的 世界 ! ” 哭 这 男人 在 这 胡须 讽刺的是 ,

“一个新世界！”留着胡子的男人讽刺地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [piə] [aʊt] .
as he stood on the step and peered out .
作为 他 站立 在 这 步 和 窥视 出去 .

他站在台阶上，向外望去。

“ [nəʊ] , [lə'renzəʊ] !
“ No , Lorenzo !
“ 不 , 洛伦佐 !

“不，洛伦佐！”

[ɪts] ['əʊnli] ['waɪtwɒʃ] !
It's only whitewash !
它是 仅有的 粉刷 !

这只是粉饰太平！

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['əʊvəkəʊt] .
” cried the young man in the overcoat .
” 哭 这 年轻的 男人 在 这 大衣 .

“穿大衣的年轻人喊道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['rezənənt] , ['plændʒənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [sɑː'dɒnɪk] [tʌtʃ] .
His voice was handsome , resonant , plangent , with a weary , sardonic touch .
他的 嗓音 曾是 英俊的 , 共振 , 哀怨的 , 和 一个 厌倦 , 讽刺的 触碰 .

他的声音悦耳动听，洪亮而哀婉，带着一丝疲惫和讽刺的意味。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
As he turned back , his face was dark in shadow .
作为 他 转向 后退 , 他的 脸 曾是 黑暗的 在 阴影 .

他转过身去时，脸庞笼罩在阴影中。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ə'lɜːt] [hed] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] , [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
The girl with the erect , alert head , like a bird , turned back to the two men .
这 女孩 和 这 直立 , 警报 头 , 喜欢 一个 鸟 , 转向 后退 到 这 二 男人 .

女孩昂首挺胸，像只小鸟，转过身去看那两个男人。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .
“ What was that ? ” she asked , in her quick , quiet voice .
“ 什么 曾是 那 ? ” 她 问 , 在 她 快的 , 安静的 嗓音 .

“那是什么？”她用快速而轻柔的声音问道。

“ [lə'renzəʊ] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
“ Lorenzo says it's a new world .
“ 洛伦佐 说道 它是 一个 新的 世界 .

洛伦佐说这是一个新世界。

[aɪ] [seɪ] [ɪts] ['əʊnli] ['waɪtwɒʃ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

I	say	it's	only	whitewash	,	”	cried	the	man	in	the	street	.
我	说	它是	仅有的	粉刷	,	”	哭	这	男人	在	这	街道	.

“我说这只是粉饰太平，”街上的男人喊道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] , [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] .

She	stood	still	and	lifted	her	woolly	,	gloved	finger	.
她	站立	仍然	和	抬起	她	毛茸茸的	,	戴手套	手指	.

她站着不动，抬起戴着毛茸茸手套的手指。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

She	was	deaf	and	was	taking	it	in	.
她	曾是	聋	和	曾是	采取	它	在	.

她是个聋人，但她能听懂。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	she	had	got	it	.
是的	,	她	有	得到	它	.

是的，她拿到了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] , [glɑːns, glæns] ['veri] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

She	gave	a	quick	,	chuckling	laugh	,	glanced	very	quickly	at	the	man	in	the
她	给予	一个	快的	,	轻笑	笑	,	瞥了一眼	非常	迅速地	在	这	男人	在	这

['bəʊlə(r)] [hæt] ,

bowler	hat	,
保龄球手	帽子	,

她轻笑了一声，迅速瞥了一眼戴着圆顶礼帽的男人。

[ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌkəʊ] ['geɪtweɪ] ,

then	back	at	the	man	in	the	stucco	gateway	,
然后	后退	在	这	男人	在	这	灰泥	网关	,

然后镜头又回到了粉刷过的门廊里的那个人身上，

[huː] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sætə(r)] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

who	was	grinning	like	a	satyr	and	waving	good	-	by	.
WHO	曾是	咧嘴笑	喜欢	一个	色狼	和	挥手	好的	-	经过	.

他咧着嘴，像个萨提尔一样挥手告别。

“ [gʊd] - [baɪ] , [lə'renzəʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['rezənənt] , ['wɪəri] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊlə(r)]

“	Good	-	by	,	Lorenzo	!	”	came	the	resonant	,	weary	cry	of	the	man	in	the	bowler
“	好的	-	经过	,	洛伦佐	!	”	来了	这	共振	,	厌倦	哭	的	这	男人	在	这	保龄球手

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“再见，洛伦佐！”戴着圆顶礼帽的男人发出了一声洪亮而疲惫的喊声。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [naɪt] - [bɜːd] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] .

“	Good	-	by	!	”	came	the	sharp	,	night	-	bird	call	of	the	girl	.
“	好的	-	经过	!	”	来了	这	锋利的	,	夜晚	-	鸟	称呼	的	这	女孩	.

“再见！”女孩发出清脆的、夜莺般的叫声。

[ðə; ði] [griːn] [geɪt] [slæmd] , [ðen] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] .

The	green	gate	slammed	,	then	the	inner	door	.
这	绿色的	门	猛烈抨击	,	然后	这	内	门	.

绿色的大门砰地一声关上了，然后里面的门也关上了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

The	two	were	alone	in	the	street	,	save	for	the	policeman	at	the	corner
这	二	是	独自的	在	这	街道	,	节省	为了	这	警察	在	这	角落

.

:

.

除了街角的警察，街上只剩下他们两人。

[ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] ['stiːpli] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

The	road	curved	steeply	downhill	.
这	路	弯曲	陡峭地	下坡	.

道路呈陡峭的下坡弧形。

“ [jʊd] ['betə(r)] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [step] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊlə(r)] [hæt] ,

“	You'd	better	mind	how	you	step	!	”	shouted	the	man	in	the	bowler	hat	,
“	你会	更好的	头脑	如何	你	步	!	”	喊叫	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	,

“你最好注意你的步伐！”戴圆顶礼帽的男人喊道。

['liːnɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ʃɑːp] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

leaning	near	the	erect	,	sharp	girl	,	and	slouching	in	his	walk	.
倾斜	靠近	这	直立	,	锋利的	女孩	,	和	伛	在	他的	走	.

他身子前倾，靠近那位身姿挺拔、神态干练的女孩，走路时却佝偻着背。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

She	paused	a	moment	,	to	make	sure	what	he	had	said	.
她	暂停	一个	片刻	,	到	制作	当然	什么	他	有	说	.

她停顿了一下，确认他刚才说的话是否正确。

“ [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .

“	Don't	mind	me	,	I'm	quite	all	right	.
“	不	头脑	我	,	我是	相当	全部	正确的	.

“别在意我，我很好。”

[maɪnd] [jɔː'self] !

Mind	yourself	!
头脑	你自己	!

注意自身安全!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

”	she	said	quickly	.
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [lɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [snəʊ] ,

At	that	very	moment	he	gave	a	wild	lurch	on	the	slippery	snow	,
在	那	非常	片刻	他	给予	一个	荒野	困境	在	这	滑	雪	,

就在那一刻，他在湿滑的雪地上猛地一晃。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

but	managed	to	save	himself	from	falling	.
但	管理	到	节省	他自己	从	坠落	.

但他设法避免了坠落。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɒn] ['tɪptəʊz] [ɒv; əv] [ə'lɜːtnəs] .

She	watched	him	,	on	tiptoes	of	alertness	.
她	观看	他	,	在	踮起脚尖	的	警觉	.

她踮着脚尖，警惕地注视着他。

[hɪz; ɪz] ['bəʊlə(r)] [hæt] [baʊnst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [snəʊ] .

His	bowler	hat	bounced	away	in	the	thin	snow	.
他的	保龄球手	帽子	弹跳	离开	在	这	薄的	雪	.

他的圆顶礼帽在薄薄的积雪中弹开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [læmp] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɜːv] .

They	were	under	a	lamp	near	the	curve	.
他们	是	在下面	一个	灯	靠近	这	曲线	.

他们当时在拐角附近的一盏灯下。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [bɔːld] [spɒt] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒnʃə(r)] ,

As	he	ducked	for	his	hat	he	showed	a	bald	spot	,	just	like	a	tonsure	,
作为	他	躲闪	为了	他的	帽子	他	显示	一个	秃	点	,	只是	喜欢	一个	剃度	,

他低头去拿帽子时，露出了一块秃斑，就像剃了个发髻一样。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] , [θɪn] , ['rɑ:ðə(r)] ['kɜ:li] [heə(r)] .

among	his	dark	,	thin	,	rather	curly	hair	.
之中	他的	黑暗的	,	薄的	,	相当	卷曲	头发	.

在他乌黑、稀疏、略微卷曲的头发之间。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [blæk] [braʊz] [sɑ:'dɒnɪkli] [ɑ:tʃt] ,

And	when	he	looked	up	at	her	,	with	his	thick	,	black	brows	sardonically	arched	,
和	什么时候	他	看起来	向上	在	她	,	和	他的	厚的	,	黑色的	眉毛	讽刺地	拱形	,

当他抬头看向她时，浓密的黑眉毛带着嘲讽的神情挑了起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [hʊkt] [nəʊz] [self] - [dɪ'raɪsɪv] , ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ə'gen] ,

and	his	rather	hooked	nose	self	-	derisive	,	jamming	his	hat	on	again	,
和	他的	相当	钩子	鼻子	自己	-	嘲讽的	,	干扰	他的	帽子	在	再次	,

他那略带鹰钩的鼻子带着自嘲的意味，又把帽子扣了回去。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'tænɪk] [jʌŋ] [pri:st] .

he	seemed	like	a	satanic	young	priest	.
他	似乎	喜欢	一个	撒旦教	年轻的	牧师	.

他看起来像个邪恶的年轻牧师。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , ['mɑ:təd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	face	had	beautiful	lines	,	like	a	faun	,	and	a	doubtful	,	martyred	expression	.
他的	脸	有	美丽的	线条	,	喜欢	一个	牧神	,	和	一个	疑	,	殉道者	表达	.

他的脸部线条优美，像个牧神，脸上带着疑惑和殉道者的神情。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fɔ:n] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	sort	of	faun	on	the	cross	,	with	all	the	malice	of	the	complication	.
一个	种类	的	牧神	在	这	叉	,	和	全部	这	恶意	的	这	并发症	.

一个被钉在十字架上的牧神，带着复杂局势带来的所有恶意。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [hɜ:t] [jɔ:'self] ?

“	Did	you	hurt	yourself	?
“	做过	你	伤害	你自己	?

你受伤了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] , [ku:l] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [wei] .

”	she	asked	,	in	her	quick	,	cool	,	unemotional	way	.
”	她	问	,	在	她	快的	,	凉爽的	,	不带感情的	方式	.

她用她一贯冷静、无情绪化的方式问道。

“ [nəʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

”	he	shouted	derisively	.
”	他	喊叫	嘲讽地	.

他嘲讽地喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ?

“	Give	me	the	machine	,	won't	you	?
“	给	我	这	机器	,	惯于	你	?

“把机器给我，好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] [hænd] .
” she said , holding out her woolly hand .
” 她 说 , 保持 出去 她 毛茸茸的 手 .

“她说着，伸出了毛茸茸的手。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [aɪm] [sefə] . ”
“ I believe I'm safer . ”
“ 我 相信 我是 更安全 . ”

“我觉得我更安全了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you want it ?
“ 做 你 想 它 ?

你想要吗?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [sefə] .
“ Yes , I'm sure I'm safer .
“ 是的 , 我是 当然 我是 更安全 .

“是的，我肯定更安全了。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɪ'spætʃ] [keɪs] ,
” He handed her the little brown dispatch case ,
” 他 递交 她 这 小的 棕色的 派遣 案件 ,

他把那个棕色的小公文包递给了她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɑː'kəʊni] ['lɪsənɪŋ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['defnəs] .
which was really a Marconi listening machine for her deafness .
哪个 曾是 真的 一个 马可尼 聆听 机器 为了 她 耳聋 .

那其实是一台为她治疗耳聋而制作的马可尼监听器。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɪ'rekt] [æz; əz] ['evə(r)] .
She marched erect as ever .
她 行军 直立 作为 曾经 .

她像往常一样挺拔地走着。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [slautʃ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd]
He shoved his hands deep in his overcoat pockets and slouched along beside
他 推搡 他的 双手 深的 在 他的 大衣 口袋 和 懒散地 沿着 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他把手深深插进口袋，懒散地走到她身边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [fɜːm] .
as if he wouldn't make his legs firm .
作为 如果 他 不会 制作 他的 腿 公司 .

仿佛他无法让双腿保持稳定。

[ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [kliːn] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [snəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
The road curved down in front of them , clean and pale with snow under the
这 路 弯曲 向下 在 正面 的 他们 , 干净的 和 苍白 和 雪 在下面 这
[læmps] .
lamps .
灯 .

道路在他们面前蜿蜒而下，路灯下积雪覆盖，路面干净而苍白。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [keɪm] ['tʃɜːnɪŋ] [ʌp] .

A	motor	car	came	churning	up	.
一个	发动机	车	来了	搅拌	向上	.

一辆汽车呼啸而来。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] ['fɪgəz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

A	few	dark	figures	slipped	away	into	the	dark	recesses	of	the	houses	,
一个	很少	黑暗的	数据	滑倒了	离开	进入	这	黑暗的	凹陷处	的	这	房屋	,

几个黑影溜进了房屋的黑暗角落。

[laɪk] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [siː] [bed][ɒv; əv] [waɪt] [sænd] .

like	fishes	among	rocks	above	a	sea	bed	of	white	sand	.
喜欢	鱼	之中	岩石	多于	一个	海	床	的	白色的	沙	.

就像鱼儿在白沙海底的岩石间穿梭。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [triːz] ['sləʊpɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

On	the	left	was	a	tuft	of	trees	sloping	upward	into	the	dark	.
在	这	左边	曾是	一个	簇	的	树木	倾斜的	向上	进入	这	黑暗的	.

左侧是一丛向上倾斜伸入黑暗中的树木。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

He	kept	looking	around	,
他	保留	寻找	大约	,

他不停地环顾四周。

['pʊʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

pushing	out	his	finely	shaped	chin	and	his	hooked	nose	as	if	he	were
推动	出去	他的	精细地	形状	下巴	和	他的	钩子	鼻子	作为	如果	他	是

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

listening	for	something	.
聆听	为了	某物	.

他挺起轮廓分明的下巴和鹰钩鼻，仿佛在倾听什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] .

He	could	still	hear	the	motor	car	climbing	on	to	the	Heath	.
他	可以	仍然	听到	这	发动机	车	攀登	在	到	这	希思	.

他还能听到汽车驶上荒原的声音。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jeləʊ] , [faʊl] - ['smelɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpstɪd] [tjuːb]['steɪʃ(ə)n] .

Below	was	the	yellow	,	foul	-	smelling	glare	of	the	Hampstead	tube	station	.
以下	曾是	这	黄色的	,	犯规	-	闻起来	强光	的	这	汉普斯特德	管子	车站	.

下方是汉普斯特德地铁站刺眼的黄色灯光，散发着难闻的气味。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [triːz] .

On	the	right	the	trees	.
在	这	正确的	这	树木	.

右边是树木。

[ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'lɜːt] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] ,

The	girl	,	with	her	alert	,	pink	-	and	-	white	face	,	looked	at	him	sharply	,
这	女孩	,	和	她	警报	,	粉色的	-	和	-	白色的	脸	,	看起来	在	他	尖锐地	,

[ɪn'kwɪzətɪvli] .

inquisitively	.
好奇地	.

女孩睁着粉白相间的警觉小脸，锐利而好奇地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] , ['nɪmphlaɪk] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] , ['sʌmtaɪmz]

She	had	an	odd	,	nymphlike	inquisitiveness	,	sometimes	like	a	bird	,	sometimes
她	有	一个	奇怪的	,	像仙女一样	好奇心	,	有时	喜欢	一个	鸟	,	有时

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,

a	squirrel	,
一个	松鼠	,

她有一种奇特的、像仙女一样的好奇心，有时像鸟儿，有时像松鼠。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ; ['nevə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

sometimes	**a**	**rabbit**	**;**	**never**	**quite**	**like**	**a**	**woman**	**.**
有时	一个	兔子	;	绝不	相当	喜欢	一个	女士	.

有时像兔子，但从来不像女人。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] .

At	**last**	**he**	**stood**	**still**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**go**	**no**	**farther**	**.**
在	最后的	他	站立	仍然	,	作为	如果	他	会	去	不	更远	.

最后他停住了脚步，仿佛再也走不动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['bæfld] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smu:ð] , [kri:m] - ['kʌləd] [feɪs] .

There	**was**	**a**	**curious**	**,**	**baffled**	**grin**	**on**	**his**	**smooth**	**,**	**cream**	**-**	**colored**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	好奇的	,	困惑	咧嘴笑	在	他的	光滑的	,	奶油	-	有色	脸	.

他光滑的乳白色脸上带着好奇而困惑的笑容。

“ [dʒeɪmz] , ” [hi:; hi] [sed] ['laʊdli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

“	**James**	**,**	**”**	**he**	**said**	**loudly**	**to**	**her**	**,**	**leaning**	**toward**	**her**	**ear**	**.**
“	詹姆斯	,	”	他	说	高声	到	她	,	倾斜	朝向	她	耳朵	.

“詹姆斯，”他大声对她说，同时凑到她耳边。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['lɑ:fɪŋ] ? ”

“	**Do**	**you**	**hear**	**somebody**	**laughing**	**?**	**”**
“	做	你	听到	某人	笑	?	”

你听到有人在笑吗?

“ ['lɑ:fɪŋ] ?

“	**Laughing**	**?**
“	笑	?

“笑?

” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] ['kwɪkli] .

”	**she**	**retorted**	**quickly**	**.**
”	她	反驳	迅速地	.

她迅速反驳道。

“ [huz] ['lɑ:fɪŋ] ? ”

“	**Who's**	**laughing**	**?**	**”**
“	谁是	笑	?	”

谁在笑?

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmbədi] !

Somebody	**!**
某人	!

有人!

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [wei] .

”	**he**	**shouted**	**,**	**showing**	**his**	**teeth**	**at**	**her**	**in**	**a**	**very**	**odd**	**way**	**.**
”	他	喊叫	,	显示	他的	牙齿	在	她	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

“他大喊着，以一种非常奇怪的方式朝她龇牙咧嘴。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [hɪə(r)] ['nəʊbədi] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	**No**	**,**	**I**	**hear**	**nobody**	**,**	**”**	**she**	**announced**	**.**
“	不	,	我	听到	无人	,	”	她	宣布	.

“不，我没听到任何人，”她宣布道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] !

“	**But**	**it's**	**most**	**extraordinary**	**!**
“	但	它是	最多	非凡的	!

但这真是太不可思议了!

" [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slɜːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **he** **cried** **,** **his** **voice** **slurring** **up** **and** **down** **.**
" 他 哭 , 他的 嗓音 含糊不清 向上 和 向下 .

他哭喊着，声音忽高忽低，含糊不清。

" [pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] . "
" **Put** **on** **your** **machine** **.** "
" 放 在 你的 机器 . "

"打开你的机器。"

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ?
" **Put** **it** **on** **?**
" 放 它 在 ?

"穿上它？"

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" **she** **retorted** **.**
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" **What** **for** **?** "
" 什么 为了 ? "

"做什么的？"

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **To** **see** **if** **you** **can** **hear** **it** **,** " **he** **cried** **.**
" 到 看 如果 你 能 听到 它 , " 他 哭 .

"看看你能不能听到，"他喊道。

" [hɪə(r)] [wɒt] ? "
" **Hear** **what** **?** "
" 听到 什么 ? "

"听到什么了？"

" [ðə; ðiː] ['lɑːfɪŋ] .
" **The** **laughing** **.**
" 这 笑 .

"笑声。

['sʌmbədi] ['lɑːfɪŋ] .
Somebody **laughing** **.**
某人 笑 .

有人在笑。

[ɪts] [məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
It's **most** **extraordinary** **.**
它是 最多 非凡的 .

真是太不可思议了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] .
" **She** **gave** **her** **odd** **little** **chuckle** **and** **handed** **him** **her** **machine** **.**
" 她 给予 她 奇怪的 小的 轻笑 和 递交 他 她 机器 .

她发出了一声古怪的轻笑，然后把机器递给了他。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['waɪərz] ,
He **held** **it** **while** **she** **opened** **the** **lid** **and** **attached** **the** **wires** **,**
他 握住 它 尽管 她 打开 这 盖 和 随附的 这 电线 ,

他拿着它，她打开盖子，接上电线。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sivər] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [laɪk]

putting	the	band	over	her	head	and	the	receivers	at	her	ears	,	like
推杆	这	乐队	超过	她	头	和	这	接收器	在	她	耳朵	，	喜欢

[ə; eɪ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] .

a	wireless	operator	.
一个	无线的	操作员	.

她把头带套在头上，把接收器戴在耳朵上，就像一名无线电操作员。

[krʌmz] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] ['dɑ:knəs] .

Crumbs	of	snow	fell	down	the	cold	darkness	.
面包屑	的	雪	跌倒	向下	这	寒冷的	黑暗	.

雪花在寒冷的夜色中飘落。

[ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn] ; ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [laɪts] [ɪn] [glɑ:s] [tju:bz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

She	switched	on	;	little	yellow	lights	in	glass	tubes	shone	in	the	machine	.
她	切换	在	；	小的	黄色的	灯	在	玻璃	管子	闪耀	在	这	机器	.

她打开了开关；机器里玻璃管中的黄色小灯亮了起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

She	was	connected	,	she	was	listening	.
她	曾是	连接	,	她	曾是	聆听	.

她连接上了网络，她在倾听。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dʌk] , [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʌvd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] .

He	stood	with	his	head	ducked	,	his	hands	shoved	down	in	his	overcoat	pockets	.
他	站立	和	他的	头	躲闪	,	他的	双手	推搡	向下	在	他的	大衣	口袋	.

他低着头站着，双手插在大衣口袋里。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [w'iədəst] , ['slaɪtli] [nei] [lɑ:f] ,

Suddenly	he	lifted	his	face	and	gave	the	weirdest	,	slightly	neighing	laugh	,
突然	他	抬起	他的	脸	和	给予	这	最怪异的	,	轻微地	嘶鸣	笑	,

[ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

uncovering	his	strong	,
揭开	他的	强的	,

他突然抬起头，发出一种怪异的、略带嘶鸣的笑声，露出了他强壮的.....

[speɪst] [ti:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kwɪə(r)] ,

spaced	teeth	and	arching	his	black	brows	,	and	watching	her	with	queer	,
间隔	牙齿	和	拱形	他的	黑色的	眉毛	,	和	观看	她	和	酷儿	,

['gli:mɪŋ] , ['goʊtˌlaɪk] [aɪz] .

gleaming	,	goatlike	eyes	.
闪闪发光	,	像山羊一样	眼睛	.

他牙齿稀疏，眉毛高高挑起，用一种古怪的、闪闪发光的、山羊般的眼睛盯着她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] .

She	seemed	a	little	dismayed	.
她	似乎	一个	小的	沮丧	.

她似乎有些沮丧。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Didn't	you	hear	it	?	”
“	没有	你	听到	它	?	”

你没听到吗?

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] !
“ I heard you !
“ 我 听到 你 !

我听到了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
” she said , in a tone which conveyed that that was enough .
” 她 说 , 在 一个 语气 哪个 传递 那 那 曾是 足够的 .

她说，语气中带着“够了”的意思。

“ [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But didn't you hear it ?
“ 但 没有 你 听到 它 ?

“可是你没听到吗？”

” [hiː; hi][kraɪd] , [ˌʌn'fəːl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['ɒdli] [ə'gen] .
” he cried , unfurling his lips oddly again .
” 他 哭 , 展开 他的 嘴唇 奇怪 再次 .

“他喊道，嘴唇又以一种奇怪的方式张开。”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [vɪn'dɪktɪvli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [wɪð] [dʌk] [hed] .
He looked at her vindictively , and stood again with ducked head .
他 看起来 在 她 怀有报复心理 , 和 站立 再次 和 躲闪 头 .

他恶狠狠地瞪了她一眼，然后低着头站了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)][hæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She remained erect , her fur hat in her hand ,
她 剩余 直立 , 她 毛皮 帽子 在 她 手 ,

她笔直地站着，手里拿着皮帽。

[hɜː(r); hə(r)][faɪn] [bɒbd] [heə(r)]['bændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bænd][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [krʌmz] [ɒv; əv]
her fine bobbed hair banded with the machine band and catching crumbs of
她 美好的 波波德 头发 带状 和 这 机器 乐队 和 捕捉 面包屑 的
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

她那精心修剪的波波头用发带扎了起来，沾满了雪屑。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒd] , [braɪt] - [aɪd] , [def] [nɪmfs] [feɪs] ['lɪftɪd] [wɪð] [blæŋk] ['lɪsənɪŋ] .
her odd , bright - eyed , deaf nymph's face lifted with blank listening .
她 奇怪的 , 明亮的 - 眼睛 , 聋 仙女的 脸 抬起 和 空白的 聆听 .

她那古怪的、眼神明亮的、耳聋的仙女脸上露出茫然的聆听表情。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

” [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [feɪs] .
” he cried , suddenly jerking up his gleaming face .
” 他 哭 , 突然 抽搐 向上 他的 闪闪发光 脸 .

“他喊道，猛地抬起他那张闪亮的脸。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][kænt] — — ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	You	mean	to	tell	me	you	can't	—	—	”	He	was	looking	at	her
“	你	意思是	到	告诉	我	你	不能	—	—	”	他	曾是	寻找	在	她

[ˈɔːlməʊst] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] .

almost	diabolically	.
几乎	极其邪恶地	.

“你是说你不能——”他几乎是恶狠狠地看着她。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	something	else	was	too	strong	for	him	.
但	某物	别的	曾是	也	强的	为了	他	.

但还有另一种力量对他来说太强大了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːð] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] , [pɪˈkjuːliə(r)][smaɪl] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] ,

His	face	wreathed	with	a	startling	,	peculiar	smile	,	seeming	to	gleam	,
他的	脸	花环	和	一个	令人震惊	,	奇特	微笑	,	似乎	到	闪耀	,

他脸上浮现出一种奇特而又令人惊讶的笑容，仿佛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [lɑːf] [keɪm] [bɜːstɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [laɪk][æn; ən]

and	suddenly	the	most	extraordinary	laugh	came	bursting	out	of	him	,	like	an
和	突然	这	最多	非凡的	笑	来了	爆发	出去	的	他	,	喜欢	一个

[ˈænɪm(ə)l] [ˈlɑːfɪŋ] .

animal	laughing	.
动物	笑	.

突然，他发出了一声极其怪异的笑声，就像动物的笑声一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [nei] [saʊnd] , [əˈmeɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

It	was	a	strange	,	neighing	sound	,	amazing	in	her	ears	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	嘶鸣	声音	,	惊人的	在	她	耳朵	.

那是一种奇怪的、嘶鸣般的声音，在她听来很神奇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [məˈʃiːn] [ˈkwaɪətə(r)] .

She	was	startled	,	and	switched	her	machine	quieter	.
她	曾是	惊慌	,	和	切换	她	机器	更安静	.

她吓了一跳，把机器调小了音量。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːm] [luːm] [ʌp] : [ə; eɪ] [tɔːl] , [kliːnˈʃeɪvn] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] .

A	large	form	loomed	up	:	a	tall	,	cleanshaven	young	policeman	.
一个	大的	形式	迫近	向上	:	一个	高的	,	刮干净胡子	年轻的	警察	.

一个高大的身影出现在眼前：一位身材高挑、面容干净的年轻警察。

“ [ə; eɪ][ˈreɪdiəʊ] ?

“	A	radio	?
“	一个	收音机	?

“收音机？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .

”	he	asked	laconically	.
”	他	问	简洁地	.

他简洁地问道。

“ [nəʊ] , [ɪts] [maɪ] [məˈʃiːn] .

“	No	,	it's	my	machine	.
“	不	,	它是	我的	机器	.

“不，这是我的机器。”

[aɪm] [def] ! ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] .

I'm	deaf	!	”	said	Miss	James	quickly	and	distinctly	.
我是	聋	!	”	说	错过	詹姆斯	迅速地	和	明显地	.

“我聋了！”詹姆斯小姐迅速而清晰地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

She	was	not	the	daughter	of	a	peer	for	nothing	.
她	曾是	不是	这	女儿	的	一个	同伴	为了	没有什么	.

她出身贵族绝非偶然。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst]

The	man	in	the	bowler	hat	lifted	his	face	and	glared	at	the	fresh	-	faced
这	男人	在	这	保龄球手	帽子	抬起	他的	脸	和	怒目而视	在	这	新鲜的	-	面对

[jʌŋ] [pə'liːsmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [waɪt] [gleə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

young	policeman	with	a	peculiar	white	glare	in	his	eyes	.
年轻的	警察	和	一个	奇特	白色的	强光	在	他的	眼睛	.

戴着圆顶礼帽的男人抬起头，用一种奇异的白色目光瞪着那位面容稚嫩的年轻警察。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] .

”	he	said	distinctly	.
”	他	说	明显地	.

“他清晰地说。”

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['lɑːfɪŋ] ? ”

“	Did	you	hear	some	one	laughing	?	”
“	做过	你	听到	一些	一	笑	?	”

你听到有人笑了吗?

“ ['lɑːfɪŋ] !

“	Laughing	!
“	笑	!

“笑!

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

I	hear	you	,	sir	.	”
我	听到	你	,	先生	.	”

我明白了，先生。

“ [nəʊ] , [nɒt][ˌem 'iː] .

“	No	,	not	me	.
“	不	,	不是	我	.

“不，不是我。”

” [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

”	He	gave	an	impatient	jerk	of	his	arm	,	and	lifted	his	face	again	.
”	他	给予	一个	不耐烦	混蛋	的	他的	手臂	,	和	抬起	他的	脸	再次	.

他不耐烦地挥了挥手臂，又抬起头来。

[hɪz; ɪz] [smuːð] , ['kriːmi] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] ,

His	smooth	,	creamy	face	seemed	to	gleam	,
他的	光滑的	,	奶油状	脸	似乎	到	闪耀	,

他光滑细腻的脸庞似乎闪闪发光。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɔːl][ɪts][laɪnz] .

there	were	subtle	curves	of	derisive	triumph	in	all	its	lines	.
那里	是	微妙的	曲线	的	嘲讽的	胜利	在	全部	它是	线条	.

它的每一条线条都蕴含着微妙的嘲讽和胜利的意味。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .

He	was	careful	not	to	look	directly	at	the	young	policeman	.
他	曾是	小心	不是	到	看	直接地	在	这	年轻的	警察	.

他小心翼翼地不去看那位年轻的警察。

“ [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['lɑ:ftə(r)] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	The	most	extraordinary	laughter	I	ever	heard	,	”	he	added	,
“	这	最多	非凡的	笑声	我	曾经	听到	,	”	他	额外	,

“这是我听过最不可思议的笑声，”他补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

and	the	same	touch	of	derisive	exultation	sounded	in	his	tones	.
和	这	相同的	触碰	的	嘲讽的	大喜	听起来	在	他的	音调	.

他的语气中也带着同样的嘲讽和得意。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɪm] ['kɑ:dʒɪteɪtɪŋli] .

The	policeman	looked	down	on	him	cogitatingly	.
这	警察	看起来	向下	在	他	深思熟虑	.

警察若有所思地低头看着他。

“ [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] ['ku:lli] .

“	It's	perfectly	all	right	,	”	said	Miss	James	coolly	.
“	它是	完美	全部	正确的	,	”	说	错过	詹姆斯	冷静地	.

“完全没问题，”詹姆斯小姐冷冷地说。

“ [hi:z] [nɒt] [drʌŋk] .

“	He's	not	drunk	.
“	他是	不是	醉	.

“他没醉。”

[hi:; hi][dʒʌst] [h'iəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt][hɪə(r)] . ”

He	just	hears	something	that	we	don't	hear	.	”
他	只是	听到	某物	那	我们	不	听到	.	”

他听到了我们听不到的东西。

“ [drʌŋk] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] , [ɪn] [prə'faʊndli] [ə'mju:zd] [dɪ'rɪʒn] .

“	Drunk	!	”	echoed	the	man	in	the	bowler	hat	,	in	profoundly	amused	derision	.
“	醉	!	”	回声	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	,	在	深刻地	觉得好笑	嘲笑	.

“醉鬼！”戴圆顶礼帽的男人带着深深的嘲讽和戏谑说道。

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [drʌŋk] — — ” [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [went] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

“	If	I	were	merely	drunk	—	—	”	And	off	he	went	again	in	the	wild	,
“	如果	我	是	仅仅	醉	—	—	”	和	离开	他	去	再次	在	这	荒野	,

“如果我只是喝醉了——”说完，他又消失在了荒野之中。

[nei] , ['ænɪm(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] .

neighing	,	animal	laughter	,	while	his	averted	face	seemed	to	flash	.
嘶鸣	,	动物	笑声	,	尽管	他的	避免了	脸	似乎	到	闪光	.

他发出嘶鸣声，发出动物般的笑声，同时他那躲闪的脸似乎闪过一丝异样的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l]

At	the	sound	of	the	laughter	something	roused	in	the	blood	of	the	girl
在	这	声音	的	这	笑声	某物	唤醒	在	这	血	的	这	女孩

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] .

and	of	the	policeman	.
和	的	这	警察	.

听到笑声，女孩和警察的血液里都涌起了一种莫名的激动。

[ðeɪ] [stʊd] ['nɪərə(r)][tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

They	stood	nearer	to	one	another	,
他们	站立	更近	到	一	其他	,

他们站得更近了，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [sliːvz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn]

so	that	their	sleeves	touched	and	they	looked	wonderingly	across	at	the	man	in
所以	那	他们的	袖子	感动	和	他们	看起来	惊奇地	穿过	在	这	男人	在

[ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] .

the	bowler	hat	.
这	保龄球手	帽子	.

于是他们的袖子碰在了一起，他们惊奇地看着戴着圆顶礼帽的男人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	lifted	his	black	brows	at	them	.
他	抬起	他的	黑色的	眉毛	在	他们	.

他朝他们扬了扬浓黑的眉毛。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Do	you	mean	to	say	you	heard	nothing	?	”	he	asked	.
“	做	你	意思是	到	说	你	听到	没有什么	?	”	他	问	.

“你是说你什么都没听到吗？”他问道。

“ ['əʊnli][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] .

“	Only	you	,	”	said	Miss	James	.
“	仅有的	你	,	”	说	错过	詹姆斯	.

“只有你，”詹姆斯小姐说。

“ ['əʊnli][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	Only	you	,	sir	!	”	echoed	the	policeman	.
“	仅有的	你	,	先生	!	”	回声	这	警察	.

“只有您，先生！”警察附和道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [dʒeɪmz] .

“	What	was	it	like	?	”	asked	Miss	James	.
“	什么	曾是	它	喜欢	?	”	问	错过	詹姆斯	.

“感觉怎么样？”詹姆斯小姐问道。

“ [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ɪk'striːm] [kən'tempt] .

“	Ask	me	to	describe	it	!	”	retorted	the	young	man	,	in	extreme	contempt	.
“	问	我	到	描述	它	!	”	反驳	这	年轻的	男人	,	在	极端	鄙视	.

“让我来描述它！”年轻人极其轻蔑地反驳道。

“ [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	It's	the	most	marvelous	sound	in	the	world	.
“	它是	这	最多	奇妙	声音	在	这	世界	.

“这是世界上最美妙的声音。”

” [ænd; ənd]['truːli][hiː; hi] [siːmd] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['mɪst(ə)ri] .

”	And	truly	he	seemed	wrapped	up	in	a	new	mystery	.
”	和	真的	他	似乎	包装	向上	在	一个	新的	神秘	.

“他似乎真的陷入了一个新的谜团之中。”

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [dʒeɪmz] , ['veri] ['præktɪkl] .

“	Where	does	it	come	from	?	”	asked	Miss	James	,	very	practical	.
“	在哪里	做	它	来	从	?	”	问	错过	詹姆斯	,	非常	实际的	.

“它从哪里来？”詹姆斯小姐非常务实地问道。

“ [ə'pærəntli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [kən'tempt] , “ [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

“	Apparently	,	”	he	answered	in	contempt	,	“	from	over	there	.
“	显然	,	”	他	回答	在	鄙视	,	“	从	超过	那里	.

“显然，”他轻蔑地回答道，“是从那边来的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" And he pointed to the trees and bushes inside the railings over the
" 和 他 尖 到 这 树木 和 灌木丛 里面 这 栏杆 超过 这
[rəʊd] .
road .
路 .

"他指着道路上方栏杆内的树木和灌木丛。

" [wel] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] !
" Well , let's go and see !
" 出色地，我们来吧 去 和 看 !

"好，我们去看看吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['lɪsənɪŋ] .
" I can carry my machine and go on listening .
" 我 能 携带 我的 机器 和 去 在 聆听 .

"我可以带着我的机器继续听。"

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .
" The man seemed relieved to get rid of the burden .
" 这 男人 似乎 松了口气 到 得到 摆脱 的 这 负担 .

"摆脱了重担，这名男子似乎如释重负。"

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə'gen][ænd; ənd] [sləʊpt] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
He shoved his hands in his pockets again and sloped off across the road .
他 推搡 他的 双手 在 他的 口袋 再次 和 倾斜的 离开 穿过 这 路 .

他再次把手插进口袋，斜斜地穿过马路走了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ,
The policeman , a queer look flickering on his fresh young face ,
这 警察 , 一个 酷儿 看 闪烁 在 他的 新鲜的 年轻的 脸 ,

警察年轻俊朗的脸上闪过一丝古怪的神情，

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] , [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
put his hand round the girl's arm carefully and subtly , to help her .
放 他的 手 圆形的 这 女孩们 手臂 小心 和 微妙地 , 到 帮助 她 .

他小心翼翼、不经意地将手搭在女孩的手臂上，帮助她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [liːn] [æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She did not lean at all on the support of the big hand , but she was
她 做过 不是 倾斜 在 全部 在 这 支持 的 这 大的 手 , 但 她 曾是
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

她丝毫没有倚靠那只大手，但她很感兴趣。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
so she did not resent it .
所以 她 做过 不是 怨恨 它 .

所以她并不怨恨。

['hævɪŋ] [held] [hɜː'self] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪn'tensli] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] ,
Having held herself all her life intensely aloof from physical contact ,
拥有 握住 她自己 全部 她 生活 强烈地 超然 从 身体的 接触 ,

她一生都极力避免与人进行身体接触，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [let] ['eni] [mæn] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['nɪmphlaɪk]

and	never	having	let	any	man	touch	her	,	she	now	,	with	a	certain	nymphlike
和	绝不	拥有	让	任何	男人	触碰	她	,	她	现在	,	和	一个	肯定	像仙女一样

[və'lʌptʃuəsnəs] ,

voluptuousness	,
性感	,

她从未让任何男人碰过她，如今却带着某种仙女般的妩媚，

[ə'laʊd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ]

allowed	the	large	hand	of	the	young	policeman	to	support	her	as	they
允许	这	大的	手	的	这	年轻的	警察	到	支持	她	作为	他们

['fɒləʊd] [ðə; ði] [kwɪk] ,

followed	the	quick	,
随后	这	快的	,

她任由年轻警察的大手扶着她，他们迅速地跟在后面。

['wʊlflaɪk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [ˌʌp'hɪl] .

wolflike	figure	of	the	other	man	across	the	road	uphill	.
狼状	数字	的	这	其他	男人	穿过	这	路	上坡	.

马路对面上坡处，另一个人身形像狼一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] ,

And	she	could	feel	the	presence	of	the	young	policeman	,
和	她	可以	感觉	这	在场	的	这	年轻的	警察	,

她能感觉到那位年轻警察的存在。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑ:k] - [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

through	all	the	thickness	of	his	dark	-	blue	uniform	,	as	something	young	and
通过	全部	这	厚度	的	他的	黑暗的	-	蓝色的	制服	,	作为	某物	年轻的	和

[ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [braɪt] .

alert	and	bright	.
警报	和	明亮的	.

透过他厚厚的深蓝色制服，他看起来像个年轻、机敏、充满活力的人。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] ,

When	they	came	up	to	the	man	in	the	bowler	hat	,
什么时候	他们	来了	向上	到	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	,

当他们走到戴着圆顶礼帽的男人面前时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dʌk] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɪkt] ,

he	was	standing	with	his	head	ducked	,	his	ears	pricked	,
他	曾是	常设	和	他的	头	躲闪	,	他的	耳朵	刺痛	,

他低着头，竖着耳朵站着。

['lɪsənɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪən][reɪl][ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [gru:] [bɪg] , [blæk] ['hɒli] [tri:z] ['tʌftɪd] [wɪð] [snəʊ] ,

listening	beside	the	iron	rail	inside	which	grew	big	,	black	holly	trees	tufted	with	snow	,
聆听	旁	这	铁	轨	里面	哪个	生长	大的	,	黑色的	冬青	树木	簇绒	和	雪	,

聆听着铁轨旁的声音，铁轨内生长着高大的黑色冬青树，树梢上覆盖着皑皑白雪。

[ænd; ənd][əʊld] , [rɪbd] , ['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] [elmz] .

and	old	,	ribbed	,	silent	English	elms	.
和	老的	,	罗纹	,	沉默的	英语	榆树	.

还有古老、有棱纹、静默的英国榆树。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

The	policeman	and	the	girl	stood	waiting	.
这	警察	和	这	女孩	站立	等待	.

警察和女孩站在那里等待。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [def] [nɪmf] ,

She	was	peering	into	the	bushes	with	the	sharp	eyes	of	a	deaf	nymph	,
她	曾是	窥视	进入	这	灌木丛	和	这	锋利的	眼睛	的	一个	聋	仙女	,

她像个聋哑仙女一样，用锐利的眼睛窥视着灌木丛。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] ['nɔɪzɪz] .

deaf	to	the	world's	noises	.
聋	到	这	世界的	噪音	.

对世间的喧嚣充耳不闻。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] ['lɪsnd] [ɪn'tensli] .

The	man	in	the	bowler	hat	listened	intensely	.
这	男人	在	这	保龄球手	帽子	听着	强烈地	.

戴着圆顶礼帽的男人认真地听着。

[ə; eɪ] ['lɒri] [rəʊld] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['tremb(ə)l] .

A	lorry	rolled	downhill	,	making	the	earth	tremble	.
一个	货车	滚动	下坡	,	制作	这	地球	颤抖	.

一辆卡车从山坡上滚落，震动了大地。

“ [ðeə(r)] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɒri] ['rʌmbl] ['dɑːkli] [pɑːst] .

“	There	!	”	cried	the	girl	,	as	the	lorry	rumbled	darkly	past	.
“	那里	！	”	哭	这	女孩	,	作为	这	货车	隆隆声	黑暗	过去的	.

“看！”女孩喊道，卡车轰隆隆地驶过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pə'liːsmən] , [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ,

And	she	glanced	round	with	flashing	eyes	at	her	policeman	,	her	fresh	,
和	她	瞥了一眼	圆形的	和	闪烁	眼睛	在	她	警察	,	她	新鲜的	,

她目光闪烁地环顾四周，看向她的警察，她年轻的，

[sɒft] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['stɑːtld] [laɪf] .

soft	face	gleaming	with	startled	life	.
柔软的	脸	闪闪发光	和	惊慌	生活	.

柔和的脸庞闪烁着惊愕的生命光辉。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] , [ə'mjuːzd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .

She	glanced	straight	into	the	puzzled	,	amused	eyes	of	the	young	policeman	.
她	瞥了一眼	直的	进入	这	困惑	,	觉得好笑	眼睛	的	这	年轻的	警察	.

她直直地瞥了一眼年轻警察困惑又好笑的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

He	was	just	enjoying	himself	.
他	曾是	只是	享受	他自己	.

他当时只是在享受生活。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

“	Don't	you	see	?
“	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] .

”	she	said	,	rather	imperiously	.
”	她	说	,	相当	专横跋扈	.

“她语气颇为傲慢地说。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	What	is	it	,	miss	?	”	answered	the	policeman	.
“	什么	是	它	,	错过	?	”	回答	这	警察	.

“小姐，什么事？”警察回答道。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	mustn't	point	,	”	she	said	.
“	我	不得	观点	,	”	她	说	.

“我不能指着别人，”她说。

“ [lʊk] [weə(r)] [ai] [lʊk] .
“ **Look where I look .**
“ 看 在哪里 我 看 .

“看我往哪儿看。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð] ['brɪliənt] [aɪz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['hɒli] [bʊʃɪz] .
“ **And she looked away with brilliant eyes , into the dark holly bushes .**
“ 和 她 看起来 离开 和 杰出的 眼睛 , 进入 这 黑暗的 冬青 灌木丛 .

“她睁大明亮的眼睛，看向远处黑暗的冬青树丛。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [wɪð] ['sʌt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
She must see something , for she smiled faintly , with subtle satisfaction ,
她 必须 看 某物 , 为了 她 微笑 淡淡的 , 和 微妙的 满意 ,

她一定看到了什么，因为她微微一笑，带着一丝不易察觉的满足。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'rekt] [hed] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
and she tossed her erect head in all the pride of vindication .
和 她 抛掷 她 直立 头 在 全部 这 自豪 的 平反 .

她昂首挺胸，满心欢喜。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
The policeman looked at her instead of into the bushes .
这 警察 看起来 在 她 反而 的 进入 这 灌木丛 .

警察没有看向灌木丛，而是看向了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['brɪliəns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪz]
There was a certain brilliance of triumph and vindication in all the poise
那里 曾是 一个 肯定 辉煌 的 胜利 和 平反 在 全部 这 沉着
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] .
of her slim body .
的 她 苗条的 身体 .

她纤细的身躯中流露出一种胜利和昭雪的光芒。

“ [ai] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ **I always knew I should see him , ” she said triumphantly to herself .**
“ 我 总是 知道 我 应该 看 他 , ” 她 说 凯旋而归 到 她自己 .

“我一直都知道我应该见到他，”她得意地对自己说。

“ [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] .
“ **Whom do you see ? ” shouted the man in the bowler hat .**
“ 谁 做 你 看 ? ” 喊叫 这 男人 在 这 保龄球手 帽子 .

“你看见谁了？”戴圆顶礼帽的男人喊道。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] , [tu:] ?
“ **Don't you see him , too ?**
“ 不 你 看 他 , 也 ?

你难道也没看见他吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] , [ɑ:tʃ] , ['nɪmphlaɪk] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
” **she asked , turning round her soft , arch , nymphlike face anxiously .**
” 她 问 , 转弯 圆形的 她 柔软的 , 拱 , 像仙女一样 脸 焦虑地 .

“她问道，焦急地转过她那张柔和、拱起的、仙女般的脸庞。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə] [si:] .
She was anxious for the little man to see .
她 曾是 焦虑的 为了 这 小的 男人 到 看 .

她很想让那个小个子男人看到她。

“ [nəʊ] , [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] .
“ **No , I see nothing .**
“ 不 , 我 看 没有什么 .

“不，我什么也没看到。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [dʒeɪmz] ? ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] , [ɪn'sɪstɪŋ] .

What	**do**	**you**	**see**	**,**	**James**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**man**	**in**	**the**	**bowler**	**hat**	**,**	**insisting**	**.**
什么	做	你	看	,	詹姆斯	?	”	哭	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	,	坚持	.

“你看到了什么，詹姆斯？”戴圆顶礼帽的男人喊道，坚持问道。

“ [ə; eɪ][mæn] . ”

“	**A**	**man**	**.**	**”**
“	一个	男人	.	”

“一个男人。”

“ [weə(r)] ? ”

“	**Where**	**?**	**”**
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [ðeə(r)] .

“	**There**	**.**
“	那里	.

“那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [bʊʃɪz] . ”

Among	**the**	**holly**	**bushes**	**.**	**”**
之中	这	冬青	灌木丛	.	”

在冬青树丛中。

“ [ɪz][hiː; hi][ðeə(r)] [naʊ] ? ”

“	**Is**	**he**	**there**	**now**	**?**	**”**
“	是	他	那里	现在	?	”

他现在在那儿吗?

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
“	不	!

“不!

[hiːz] [gɒn] . ”

He's	**gone**	**.**	**”**
他是	已消失	.	”

他走了。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ? ”

“	**What**	**sort**	**of**	**a**	**man**	**?**	**”**
“	什么	种类	的	一个	男人	?	”

“什么样的人？ ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**.**	**”**
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ”

“	**What**	**did**	**he**	**look**	**like**	**?**	**”**
“	什么	做过	他	看	喜欢	?	”

“他长什么样？ ”

“ [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] .

“	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
“	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	at	that	instant	the	man	in	the	bowler	hat	turned	suddenly	,	and	the
"	但	在	那	立即的	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	转向	突然	,	和	这

[ɑːtʃ] ,

arch	,
拱	,

但就在那一刻，戴圆顶礼帽的男人突然转过身，拱门也随之打开。

[traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

triumphant	look	flew	to	his	face	.
凯	看	飞翔	到	他的	脸	.

他脸上露出了得意的表情。

" [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] !

"	Why	,	he	must	be	there	!
"	为什么	,	他	必须	是	那里	!

"他肯定在那里！"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][grəʊv] .

"	he	cried	,	pointing	up	the	grove	.
"	他	哭	,	指向	向上	这	树林	.

他指着小树林喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ['lɑːfɪŋ] ?

"	Don't	you	hear	him	laughing	?
"	不	你	听到	他	笑	?

你没听到他的笑声吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [triːz] .

He	must	be	behind	those	trees	.
他	必须	是	在后面	那些	树木	.

他一定躲在那些树后面。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð] ['kjʊərɪəs] [dɪ'laɪt] , [brəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ə'gen] ,

"	And	his	voice	,	with	curious	delight	,	broke	into	a	laugh	again	,
"	和	他的	嗓音	,	和	好奇的	喜	,	打破	进入	一个	笑	再次	,

"然后，他的声音里带着一种奇特的喜悦，又笑了起来。"

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	stood	and	stamped	his	feet	on	the	snow	,	and	danced	to	his
作为	他	站立	和	盖章	他的	脚	在	这	雪	,	和	跳舞	到	他的

[əʊn] ['lɑːftə(r)] ,

own	laughter	,
自己的	笑声	,

他站着，跺着脚踩在雪地上，一边跳舞一边自言自语地大笑。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

ducking	his	head	.
躲避	他的	头	.

他低下了头。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][laɪnd] [wɪð] [əʊld] [triːz] .

Then	he	turned	away	and	ran	swiftly	up	the	avenue	lined	with	old	trees	.
然后	他	转向	离开	和	跑	迅速地	向上	这	大街	衬里	和	老的	树木	.

然后他转身，沿着两旁长满古树的林荫大道迅速跑去。

[hiː; hi] [sləu] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][pɑːθ] ,

He	slowed	down	as	a	door	at	the	end	of	a	garden	path	,
他	减速	向下	作为	一个	门	在	这	结尾	的	一个	花园	小路	,

他放慢了脚步，就像花园小径尽头的门一样。

[waɪt] [wɪð] [ʌn'tʌtʃt] [snəʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,
white **with** **untouched** **snow** **,** **suddenly** **opened** **,**
白色的 和 未受触碰 雪 , 突然 打开 ,

突然间，洁白无瑕的积雪敞开了大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [frɪndʒd] [blæk] [ʃɔ:l] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] .
and **a** **woman** **in** **a** **long** **-** **fringed** **black** **shawl** **stood** **in** **the** **light** **.**
和 一个 女士 在 一个 长的 - 流苏 黑色的 披肩 站立 在 这 光 .

一位身披黑色长流苏披肩的女子站在光亮处。

[ʃi:; ʃi] [piə] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] .
She **peered** **out** **into** **the** **night** **.**
她 窥视 出去 进入 这 夜晚 .

她向夜色中凝望。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['gɑ:d(ə)n] [geɪt] .
Then **she** **came** **down** **to** **the** **low** **garden** **gate** **.**
然后 她 来了 向下 到 这 低的 花园 门 .

然后她走到了花园的矮门前。

[krʌmz] [ɒv; əv] [snəʊ] [stɪl] [fel] .
Crumbs **of** **snow** **still** **fell** **.**
面包屑 的 雪 仍然 跌倒 .

雪花依然飘落。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:k] [kəʊm] .
She **had** **dark** **hair** **and** **a** **tall** **,** **dark** **comb** **.**
她 有 黑暗的 头发 和 一个 高的 , 黑暗的 梳子 .

她有一头黑发和一把高高的黑色梳子。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['bəʊlə(r)][hæt] .
“ **Did** **you** **knock** **at** **my** **door** **?** **”** **she** **asked** **of** **the** **man** **in** **the** **bowler** **hat** **.**
“ 做过 你 敲 在 我的 门 ? ” 她 问 的 这 男人 在 这 保龄球手 帽子 .

“你敲过我的门吗？”她问那个戴圆顶礼帽的男人。

“ [aɪ] ?
“ **I** **?**
“ 我 ?

“我?

[nəʊ] ! ”
No **!** **”**
不 ! ”

不！ ”

“ ['sʌmbədɪ] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] . ”
“ **Somebody** **knocked** **at** **my** **door** **.** **”**
“ 某人 敲门 在 我的 门 . ”

“有人敲我的门。”

“ [dɪd] [ðeɪ] ?
“ **Did** **they** **?**
“ 做过 他们 ?

真的吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Are **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

[ðeɪ] [kænt][hæv; həv] [dʌn] .
They **can't** **have** **done** **.**
他们 不能 有 完毕 .

他们不可能做到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['futmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] . ”

There	are	no	footmarks	in	the	snow	.	”
那里	是	不	脚印	在	这	雪	.	”

雪地上没有脚印。

“ [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] !

“	Nor	are	there	!
“	也不	是	那里	!

“也没有！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [nɒkt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	But	somebody	knocked	and	called	something	.	”
“	但	某人	敲门	和	称为	某物	.	”

“但是有人敲门，还喊了些什么。”

“ [ðæts] ['veri] ['kjʊəriəs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	That's	very	curious	,	”	said	the	man	.
“	那就是	非常	好奇的	,	”	说	这	男人	.

“这真奇怪，”那人说道。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ? ”

“	Were	you	expecting	some	one	?	”
“	是	你	期待	一些	一	?	”

你是不是在等什么人？

“ [nəʊ] . [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [wʌn] .

“	No	.	Not	exactly	expecting	any	one	.
“	不	.	不是	确切地	期待	任何	一	.

“不，我并没有期待任何人。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbədi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Except	that	one	is	always	expecting	Somebody	,	you	know	.
除了	那	一	是	总是	期待	某人	,	你	知道	.

但你知道，人总是会期待某个人出现。

” [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [lɪt] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [bɪg] , [dɑːk] [aɪz] [æt; ət][hɪm] .

”	In	the	dimness	of	the	snow	-	lit	night	he	could	see	her	making	big	,	dark	eyes	at	him	.
”	在	这	昏暗	的	这	雪	-	点燃	夜晚	他	可以	看	她	制作	大的	,	黑暗的	眼睛	在	他	.

在雪夜昏暗的光线下，他能看到她正用又大又黑的眼睛盯着他。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][wʌn] ['lɑːfɪŋ] ?

“	Was	it	some	one	laughing	?
“	曾是	它	一些	一	笑	?

“是不是有人在笑？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['lɑːfɪŋ] , [ɪg'zæktli] .

It	was	no	one	laughing	,	exactly	.
它	曾是	不	一	笑	,	确切地	.

确切地说，没有人笑。

[sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] , [ænd; ənd][ai][ræn][tuː; tə]['əʊpən] , ['həʊpɪŋ][æz; əz][wʌn]['ɔːlweɪz] [həʊps] , [juː; jʊ]

Some	one	knocked	,	and	I	ran	to	open	,	hoping	as	one	always	hopes	,	you
一些	一	敲门	,	和	我	跑	到	打开	,	希望	作为	一	总是	希望	,	你

[nəʊ] — — ”

know	—	—	”
知道	—	—	”

有人敲门，我跑去开门，心里总是抱着一丝希望，你知道的——”

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [əʊ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

“	Oh	—	that	something	wonderful	is	going	to	happen	.
“	哦	—	那	某物	精彩的	是	去	到	发生	.

“哦——那一定有美好的事情发生。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [geɪt] .

”	He	was	standing	close	to	the	low	gate	.
”	他	曾是	常设	关闭	到	这	低的	门	.

他当时就站在矮门附近。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

She	stood	on	the	opposite	side	.
她	站立	在	这	对面的	边	.

她站在对面。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][dɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] ['dʌski] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm]

Her	hair	was	dark	,	her	face	seemed	dusky	,	as	she	looked	up	at	him
她	头发	曾是	黑暗的	,	她	脸	似乎	昏暗	,	作为	她	看起来	向上	在	他

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɑːk] ,

with	her	dark	,
和	她	黑暗的	,

她的头发是黑色的，脸色看起来有些黝黑，她抬起头，用她那双深邃的眼睛望着他。

['miːnɪŋf(ə)l] [aɪz] .

meaningful	eyes	.
有意义的	眼睛	.

意味深长的眼神。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Did	you	wish	some	one	would	come	?	”	he	asked	.
“	做过	你	希望	一些	一	会	来	?	”	他	问	.

“你希望有人来吗？”他问道。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['plændʒənt] [vɔɪs] .

“	Very	much	,	”	she	replied	,	in	her	plangent	voice	.
“	非常	很多	,	”	她	回复	,	在	她	哀怨的	嗓音	.

“非常多，”她用哀怨的声音回答道。

[hiː; hi][bent] [daʊn] , ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

He	bent	down	,	unlatching	the	gate	.
他	弯曲	向下	,	解锁	这	门	.

他弯下腰，打开了大门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]

As	he	did	so	the	woman	in	the	black	shawl	turned	and	,	glancing	over
作为	他	做过	所以	这	女士	在	这	黑色的	披肩	转向	和	,	瞥了一眼	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

他这样做的时候，身披黑色披肩的女人转过身，回头瞥了一眼，

['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'iːvnli] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hiːld]

hurried	back	to	the	house	,	walking	unevenly	in	the	snow	,	on	her	high	-	heeled
慌忙	后退	到	这	房子	,	步行	不均匀地	在	这	雪	,	在	她	高的	-	高跟鞋

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

她穿着高跟鞋，在雪地里蹒跚着，匆匆赶回了家。

[ðə; ði][mæn] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['heisən] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

The	man	hurried	after	her	,	hastening	like	a	hound	to	catch	up	.
这	男人	慌忙	后	她	,	加速	喜欢	一个	猎犬	到	抓住	向上	.

那男人紧随其后，像猎犬一样飞奔追赶。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

Meanwhile	the	girl	and	the	policeman	had	come	up	.
同时	这	女孩	和	这	警察	有	来	向上	.

与此同时，女孩和警察走了过来。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bəʊlə(r)][hæt]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

The	girl	stood	still	when	she	saw	the	man	in	the	bowler	hat	going	up	the	garden
这	女孩	站立	仍然	什么时候	她	锯	这	男人	在	这	保龄球手	帽子	去	向上	这	花园

[wɔːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [frɪndʒ] .

walk	after	the	woman	in	the	black	shawl	with	the	fringe	.
走	后	这	女士	在	这	黑色的	披肩	和	这	边缘	.

女孩看到戴着圆顶礼帽的男人跟在披着黑色流苏披肩的女人身后，沿着花园小路走上去，便愣住了。

“ [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][ɪn] ?

“	Is	he	going	in	?
“	是	他	去	在	?

他要进去吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

”	she	asked	quickly	.
”	她	问	迅速地	.

她急切地问道。

“ [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	Looks	like	it	,	doesn't	it	?	”	said	the	policeman	.
“	看起来	喜欢	它	,	不	它	?	”	说	这	警察	.

“看起来是这样，不是吗？”警察说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] ['wʊmən] ? ”

“	Does	he	know	that	woman	?	”
“	做	他	知道	那	女士	?	”

他认识那个女人吗?

“ [ai][kænt] [seɪ] .

“	I	can't	say	.
“	我	不能	说	.

“我不能说。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [suːn] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

I	should	say	he	soon	will	,	”	replied	the	policeman	.
我	应该	说	他	很快	将要	,	”	回复	这	警察	.

“我想他很快就会这么做了，”警察回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ But who is she ? ”
“ 但 WHO 是 她 ? ”

“但她究竟是谁？”

“ [ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ I couldn't say who she is .
“ 我 不能 说 WHO 她 是 .

“我无法说出她是谁。”

” [ðə; ði] [tuː] [dɑːk] , [kən'fjuːzd] ['fɪgəz] ['entəd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːweɪ] , [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd]
” The two dark , confused figures entered the lighted doorway , then the door closed
” 这 二 黑暗的 , 使困惑 数据 进入 这 照明 门口 , 然后 这 门 关闭
[ɒn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

“两个黑影茫然地走进亮着灯的门口，然后门在他们身后关上了。”

“ [hiːz] [gɒn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
“ He's gone , ” said the girl outside on the snow .
“ 他是 已消失 , ” 说 这 女孩 外部 在 这 雪 .

“他走了，”外面雪地上的女孩说道。

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd]
She hastily began to pull off the band of her telephone receiver , and
她 草草 开始 到 拉 离开 这 乐队 的 她 电话 接收者 , 和
[swɪtʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] .
switched off her machine .
切换 离开 她 机器 .

她慌忙地扯下电话听筒的带子，然后关掉了电话。

[ðə; ði] [tjuːbz] [ɒv; əv]['siːkrət] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [keɪs] .
The tubes of secret light disappeared , she packed up the little leather case .
这 管子 的 秘密 光 消失 , 她 包装 向上 这 小的 皮革 案件 .

那些神秘的灯管消失了，她收拾好了小皮箱。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [fɜː(r)][kæp] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌns][mɔː(r)] ['redi] .
Then , pulling on her soft fur cap , she stood once more ready .
然后 , 拉 在 她 柔软的 毛皮 帽 , 她 站立 一次 更多的 准备好 .

然后，她戴上柔软的毛皮帽，再次站了起来。

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɑːʃ(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɑːk] - [bluː] , ['mɪlətri] - ['siːmɪŋ] [kəʊt] [geɪv]
The slightly martial look which her long , dark - blue , military - seeming coat gave
这 轻微地 武术 看 哪个 她 长的 , 黑暗的 - 蓝色的 , 军队 - 似乎 外套 给予
[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
her was intensified ,
她 曾是 加强 ,

她那件长长的、深蓝色的、类似军装的外套，更衬托出她略带军事化的气质。

[waɪl] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , [bɪ'wɪldəd] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] .
while the slightly anxious , bewildered look of her face had gone .
尽管 这 轻微地 焦虑的 , 困惑 看 的 她 脸 有 已消失 .

她脸上略带焦虑和困惑的表情消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜː'self] , [tuː; tə] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [friː] .
She seemed to stretch herself , to stretch her limbs free .
她 似乎 到 拉紧 她自己 , 到 拉紧 她 四肢 自由的 .

她似乎在伸展身体，伸展四肢，寻求自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɜːt] [lʊk] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [spft] [tʃiːks] .
And the inert look had left her full , soft cheeks .
和 这 惰性 看 有 左边 她 满的 , 柔软的 脸颊 .

呆滞的表情让她的双颊显得饱满而柔软。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ,

Her	cheeks	were	alive	with	the	glimmer	of	pride	and	a	new	,
她	脸颊	是	活	和	这	微光	的	自豪	和	一个	新的	,

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈʃʊərəti] .

dangerous	surety	.
危险的	保证	.

她的双颊闪烁着骄傲的光芒，同时又透着一种新的、危险的自信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] .

She	looked	quickly	at	the	tall	young	policeman	.
她	看起来	迅速地	在	这	高的	年轻的	警察	.

她迅速瞥了一眼那位高大的年轻警察。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːnˈʃeɪvn] , [freʃ] - [feɪst] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɒdli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]

He	was	cleanshaven	,	fresh	-	faced	,	smiling	oddly	under	his	helmet	,	waiting	in
他	曾是	刮干净胡子	,	新鲜的	-	面对	,	微笑	奇怪	在下面	他的	头盔	,	等待	在

[ˈsʌt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈweɪ] .

subtle	patience	a	few	yards	away	.
微妙的	耐心	一个	很少	码	离开	.

他刮了胡子，面容清爽，头盔下露出一丝奇特的微笑，在几码开外静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [jʌŋ] [mæn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [sɔːt] .

She	saw	that	he	was	a	decent	young	man	,	one	of	the	waiting	sort	.
她	锯	那	他	曾是	一个	体面的	年轻的	男人	,	一	的	这	等待	种类	.

她看出他是个不错的年轻人，属于那种侍从型的。

[ðə; ði][ˈsekənd][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [blaɪð] ,

The	second	of	ancient	fear	was	followed	at	once	in	her	by	a	blithe	,
这	第二	的	古老的	害怕	曾是	随后	在	一次	在	她	经过	一个	快乐的	,

她心中第二种古老的恐惧之后，立刻涌现出一种愉悦感，

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [sens] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .

unaccustomed	sense	of	power	.
不习惯	感觉	的	力量	.

不习惯的权力感。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈweɪtɪŋ] .

“	I	should	say	it's	no	use	waiting	.
“	我	应该	说	它是	不	使用	等待	.

“我觉得等也没用了。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [dɪˈsaɪsɪvli] .

”	She	spoke	decisively	.
”	她	辐	果断地	.

她说话斩钉截铁。

“ [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

“	You	don't	have	to	wait	for	him	,	do	you	?	”	asked	the	policeman	.
“	你	不	有	到	等待	为了	他	,	做	你	?	”	问	这	警察	.

“你不用等他，对吧？”警察问道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiːz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
He's **much** **better** **where** **he** **is** **.**
他是 很多 更好的 在哪里 他 是 .

他现在待的地方好多了。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æn; ən] [ɒd] , [briːf] [lɑːf] .
” **She** **laughed** **an** **odd** **,** **brief** **laugh** **.**
” 她 笑了 一个 奇怪的 , 简短的 笑 .

她发出了一声奇怪而短暂的笑声。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Then **glancing** **over** **her** **shoulder** **,** **she** **set** **off** **down** **the** **hill** **,** **carrying** **her**
然后 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 她 放 离开 向下 这 爬坡道 , 携带 她
['lɪt(ə)l] [keɪs] .
little **case** **.**
小的 案件 .

然后她回头看了一眼，拎着小箱子，开始往山下走去。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [felt] [lait] , [hɜː(r); hə(r)] [legz] [felt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Her **feet** **felt** **light** **,** **her** **legs** **felt** **long** **and** **strong** **.**
她 脚 毛毡 光 , 她 腿 毛毡 长的 和 强的 .

她感觉双脚轻盈，双腿修长有力。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] .
She **glanced** **over** **her** **shoulder** **again** **.**
她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 再次 .

她又回头看了一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] .
The **young** **policeman** **was** **following** **her** **,** **and** **she** **laughed** **to** **herself** **.**
这 年轻的 警察 曾是 下列的 她 , 和 她 笑了 到 她自己 .

那个年轻的警察跟着她，她忍不住笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [felt] [səʊ] [laɪð] [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] ,
Her **limbs** **felt** **so** **lithe** **and** **so** **strong** **,**
她 四肢 毛毡 所以 轻盈 和 所以 强的 ,

她的四肢感觉既轻盈又有力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rʌn] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
if **she** **wished** **she** **could** **easily** **run** **faster** **than** **he** **.**
如果 她 希望 她 可以 容易地 跑步 快点 比 他 .

如果她愿意，她可以轻易地跑得比他快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
If **she** **wished** **,** **she** **could** **easily** **kill** **him** **,** **even** **with** **her** **hands** **.**
如果 她 希望 , 她 可以 容易地 杀 他 , 甚至 和 她 双手 .

如果她愿意，她可以轻易地杀了他，甚至可以用她的双手。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
So **it** **seemed** **to** **her** **.**
所以 它 似乎 到 她 .

她似乎也这么认为。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɪl] [hɪm] ?
But **why** **kill** **him** **?**
但 为什么 杀 他 ?

但为什么要杀他?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] ['feləʊ] .

He	was	a	decent	young	fellow	.
他	曾是	一个	体面的	年轻的	同伴	.

他是个不错的年轻人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [bʊʃɪz] ,

She	had	in	front	of	her	eyes	the	dark	face	among	the	holly	bushes	,
她	有	在	正面	的	她	眼睛	这	黑暗的	脸	之中	这	冬青	灌木丛	,

她眼前浮现出冬青树丛中那张阴沉的脸。

[wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['mɒkɪŋ] [aɪz] .

with	the	brilliant	,	mocking	eyes	.
和	这	杰出的	,	嘲讽	眼睛	.

那双炯炯有神、充满嘲讽的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [felt] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz] [felt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ]

Her	breast	felt	full	of	power	,	and	her	legs	felt	long	and	strong
她	胸部	毛毡	满的	的	力量	,	和	她	腿	毛毡	长的	和	强的

[ænd; ənd][waɪld] .

and	wild	.
和	荒野	.

她感到胸口充满了力量，双腿修长有力，充满野性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ɒv; əv]['rəʊzi]['æŋgə(r)]

She	was	surprised	herself	at	the	sensation	of	triumph	and	of	rosy	anger
她	曾是	惊讶	她自己	在	这	感觉	的	胜利	和	的	红润	愤怒

.

:

.

她自己也对那种胜利感和怒火中烧的感觉感到惊讶。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][felt] [kiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

Her	hands	felt	keen	on	her	wrists	.
她	双手	毛毡	敏锐的	在	她	手腕	.

她的双手感到手腕发烫。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] !

She	who	had	always	declared	she	had	not	a	muscle	in	her	body	!
她	WHO	有	总是	声明	她	有	不是	一个	肌肉	在	她	身体	!

她一直声称自己身上没有一块肌肉!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mʌs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fleɪm] .

Even	now	,	it	was	not	muscle	,	it	was	a	sort	of	flame	.
甚至	现在	,	它	曾是	不是	肌肉	,	它	曾是	一个	种类	的	火焰	.

即使到了现在，那也不是肌肉，而是一种火焰。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snəʊ] ['hevɪli] , [wɪð] [fɪəs] , ['frəʊz(ə)n] [pʌfs] [ɒv; əv][wɪnd] .

Suddenly	it	began	to	snow	heavily	,	with	fierce	,	frozen	puffs	of	wind	.
突然	它	开始	到	雪	重度	,	和	凶猛的	,	冷冻	泡芙	的	风	.

突然间，下起了瓢泼大雪，伴随着凛冽的寒风。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ɪn]['frəʊz(ə)n] [greɪnz] , [ænd; ənd][hɪt] [ʃɑːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	snow	was	small	,	in	frozen	grains	,	and	hit	sharp	on	her	face	.
这	雪	曾是	小的	,	在	冷冻	谷物	,	和	打	锋利的	在	她	脸	.

雪很小，呈冰冻的颗粒状，狠狠地打在她的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	whirl	round	her	as	if	she	herself	were	whirling	in	a
它	似乎	到	旋转	圆形的	她	作为	如果	她	她自己	是	旋转	在	一个

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

它似乎在她周围旋转，就像她自己也在云雾中旋转一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] .

But	she	did	not	mind	.
但	她	做过	不是	头脑	.

但她并不介意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [felt] ['fleɪmi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ə'mɪd]

There	was	a	flame	in	her	,	her	limbs	felt	flamey	and	strong	,	amid
那里	曾是	一个	火焰	在	她	,	她	四肢	毛毡	火焰	和	强的	,	之中

[ðə; ði] [wɜːl] .

the	whirl	.
这	旋转	.

在旋涡之中，她感觉自己体内燃起了一团火焰，四肢也像火焰般强劲有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜːrl] , ['snəʊi] [eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prezənsiz] , [fʊl] [ɒv; əv][streɪndʒ] ,

And	the	whirling	,	snowy	air	seemed	full	of	presences	,	full	of	strange	,
和	这	旋转	,	下雪的	空气	似乎	满的	的	存在	,	满的	的	奇怪的	,

[ʌn'hɜːd] ['nɔɪzɪz] .

unheard	noises	.
闻所未闻	噪音	.

旋转的雪花般的空气中似乎充满了各种气息，充满了奇怪的、听不见的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

She	was	used	to	the	sensation	of	noises	taking	place	which	she	could	not
她	曾是	用过的	到	这	感觉	的	噪音	采取	地方	哪个	她	可以	不是

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

她已经习惯了周围发生着她听不到的声音这种感觉。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['veri] [strɒŋ] .

This	sensation	became	very	strong	.
这	感觉	成为	非常	强的	.

这种感觉变得越来越强烈。

[ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld][eə(r)] .

She	felt	something	was	happening	in	the	wild	air	.
她	毛毡	某物	曾是	发生	在	这	荒野	空气	.

她感觉这狂野的空气中似乎有什么事情正在发生。

[ðə; ði] ['lʌndən] [eə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] ['klæmi] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [gəʊsts] [ɒv; əv]

The	London	air	was	no	longer	heavy	and	clammy	,	saturated	with	ghosts	of
这	伦敦	空气	曾是	不	更长	重的	和	湿冷的	,	饱和	和	鬼魂	的

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ded] .

the	unwilling	dead	.
这	不情愿	死的	.

伦敦的空气不再沉重潮湿，不再弥漫着不情愿死去之人的幽灵气息。

[ə; eɪ] [njuː] , [kliːn] ['tempɪst] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzɪz]

A	new	,	clean	tempest	swept	down	from	the	pole	,	and	there	were	noises
一个	新的	,	干净的	暴风雨	扫荡	向下	从	这	极	,	和	那里	是	噪音

.

:
.

一股崭新、干净的风暴从极地席卷而来，伴随着各种声响。

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

Voices	were	calling	.
声音	是	呼叫	.

有人在呼喊。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['defnəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] , ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , ['kɔ:lɪŋ]
In spite of her deafness she could hear some one , several voices , calling
在 尽管如此 的 她 耳聋 她 可以 听到 一些 一 , 一些 声音 , 呼叫
[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,
and whistling ,
和 吹口哨 ,

尽管她耳聋，但她能听到一些人的声音，几个人的声音，在呼喊和吹口哨。

[æz; əz] [ɪf] ['meni] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [hə'lu:] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] :
as if many people were hallooing through the air :
作为 如果 许多 人们 是 哈喽 通过 这 空气 :

仿佛许多人在空中高声呼喊:

“ [hi:z] [kʌm] [bæk] !
“ He's come back !
“ 他是 来 后退 !

他回来了!

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[hi:z] [kʌm] [bæk] !
He's come back !
他是 来 后退 !

他回来了!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['wɪslɪŋ] , ['dʒu:bɪlənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv]
” There was a wild , whistling , jubilant sound of voices in the storm of
” 那里 曾是 一个 荒野 , 吹口哨 , 喜庆 声音 的 声音 在 这 风暴 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

“暴风雪中传来一阵狂野、欢快、刺耳的呼啸声。”

[ðen] [əb'skjuəd] ['laɪtnɪŋ] [wɪŋk] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Then obscured lightning winked through the snow in the air .
然后 模糊不清 闪电 眨眼 通过 这 雪 在 这 空气 .

随后，一道隐约可见的闪电穿过漫天飞雪闪烁。

“ [ɪz] [ðæt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ?
“ Is that thunder and lightning ?
“ 是 那 雷 和 闪电 ?

“那是雷电吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,
” she asked of the young policeman , as she stood still ,
” 她 问 的 这 年轻的 警察 , 作为 她 站立 仍然 ,

她站在那里，一动不动地问那位年轻的警察：”

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔ:m] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [θru:] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [hwɜ:rl] [snəʊ] .
waiting for his form to emerge through the veil of whirling snow .
等待 为了 他的 形式 到 出现 通过 这 面纱 的 旋转 雪 .

等待着他的身影从漫天飞舞的雪花中显现出来。

“ [si:m] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Seems like it to me , ” he said .
“ 似乎 喜欢 它 到 我 , ” 他 说 .

“我觉得是这样，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bliŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ,

And	**at**	**that**	**very**	**moment**	**the**	**lightning**	**blinked**	**again**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**,**
和	在	那	非常	片刻	这	闪电	眨眼	再次	,	和	这	黑暗的	,

就在那一刻，闪电再次闪烁，黑暗，

['lɑːfɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

laughing	**face**	**was**	**near**	**her**	**face**	**,**	**it**	**almost**	**touched**	**her**	**cheek**	**.**
笑	脸	曾是	靠近	她	脸	,	它	几乎	感动	她	脸颊	.

笑脸就在她脸附近，几乎碰到了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [went] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	**started**	**back**	**,**	**but**	**a**	**flame**	**of**	**delight**	**went**	**over**	**her**	**.**
她	开始	后退	,	但	一个	火焰	的	喜	去	超过	她	.

她转身往后退，但一股喜悦之情涌上心头。

“ [ðeə(r)] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”

“	**Did**	**you**	**see**	**that**	**?**	**”**
“	做过	你	看	那	?	”

你看到了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	**It**	**lightened**	**,**	**”**	**said**	**the**	**policeman**	**.**
“	它	轻度	,	”	说	这	警察	.

“天亮了，”警察说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .

She	**was**	**looking**	**at**	**him**	**almost**	**angrily**	**.**
她	曾是	寻找	在	他	几乎	愤怒地	.

她几乎带着怒气看着他。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kliːn] , [freʃ] ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

But	**then**	**the**	**clean**	**,**	**fresh**	**animal**	**look**	**of**	**his**	**skin**	**,**
但	然后	这	干净的	,	新鲜的	动物	看	的	他的	皮肤	,

但随后，他身上又呈现出一种干净、清新、动物般的质感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] - ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ə'mjuːzd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft]

and	**the**	**tame**	**-**	**animal**	**look**	**in**	**his**	**frightened**	**eyes**	**amused**	**her**	**;**	**she**	**laughed**
和	这	驯服	-	动物	看	在	他的	害怕	眼睛	觉得好笑	她	;	她	笑了

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [traɪ'ʌmfənt] [lɑːf] .

her	**low**	**,**	**triumphant**	**laugh**	**.**
她	低的	,	凯	笑	.

他惊恐的眼神中流露出的驯服动物般的神情让她觉得好笑；她发出低沉而得意的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'freɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɒg] [ðæt] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] .

He	**was**	**obviously**	**afraid**	**,**	**like**	**a**	**frightened**	**dog**	**that**	**sees**	**something**	**uncanny**	**.**
他	曾是	明显地	害怕的	,	喜欢	一个	害怕	狗	那	看到	某物	不可思议	.

他显然很害怕，就像一只看到诡异事物的受惊小狗一样。

[ðə; ði] [stɔ:m] ['sʌd(ə)nli] ['hwisl] [laʊdə] , [mɔ:(r)]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] [laɪk]
The **storm** **suddenly** **whistled** **louder** **,** **more** **violently** **,** **and** **,** **with** **a** **strange** **noise** **like**
这 风暴 突然 吹口哨 更大声 , 更多的 暴力 , 和 , 和 一个 奇怪的 噪音 喜欢
[ˌkæstə'nets] ,
castanets **,**
响板 ,

暴风雨突然发出更响亮、更猛烈的呼啸声，并伴有类似响板的奇怪声响。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
she **seemed** **to** **hear** **voices** **clapping** **and** **crying** **:**
她 似乎 到 听到 声音 鼓掌 和 哭泣 :

她似乎听到了鼓掌和哭泣的声音:

“ [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] !
“ **He** **is** **here** **!**
“ 他 是 这里 !

他来了!

[hi:z] [kʌm] [bæk] !
He's **come** **back** **!**
他是 来 后退 !

他回来了!

” [ʃi:; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .
” **She** **nodded** **her** **head** **gravely** **.**
” 她 点头 她 头 严重地 .

她郑重地点了点头。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd] .
The **policeman** **and** **she** **moved** **on** **side** **by** **side** **.**
这 警察 和 她 已搬 在 边 经过 边 .

警察和她并肩继续往前走。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stʌkəʊ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
She **lived** **alone** **in** **a** **little** **stucco** **house** **in** **a** **side** **street** **down** **the** **hill** **.**
她 居住地 独自的 在 一个 小的 灰泥 房子 在 一个 边 街道 向下 这 爬坡道 .

她独自一人住在山下小巷里的一栋小小的灰泥房子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [rəʊ]
There **was** **a** **church** **and** **a** **grove** **of** **trees** **,** **and** **then** **the** **little** **old** **row**
那里 曾是 一个 教会 和 一个 树林 的 树木 , 和 然后 这 小的 老的 排
[ɒv; əv] ['haʊzɪz] .
of **houses** **.**
的 房屋 .

那里有一座教堂和一片树林，然后是一排老旧的小房子。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] ['fɪəsli] , [θɪk] [wɪð] [snəʊ] .
The **wind** **blew** **fiercely** **,** **thick** **with** **snow** **.**
这 风 吹 激烈地 , 厚的 和 雪 .

狂风呼啸，夹杂着厚厚的积雪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['tæksi] [went] [baɪ] [wɪð] [ɪts] [laɪts] ['ʃəʊɪŋ] ['wɪədli] .
Now **and** **again** **a** **taxi** **went** **by** **with** **its** **lights** **showing** **weirdly** **.**
现在 和 再次 一个 出租车 去 经过 和 它是 灯 显示 奇怪的 .

时不时会有出租车经过，车灯闪烁异常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] ['empti] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
But **the** **world** **seemed** **empty** **,** **uninhabited** **save** **by** **snow** **and** **voices** **.**
但 这 世界 似乎 空的 , 无人 节省 经过 雪 和 声音 .

但世界似乎空无一人，只有雪和人声。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːnd] [pɑːst][ðə; ði][grəʊv][ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði]

As	the	girl	and	the	policeman	turned	past	the	grove	of	trees	near	the
作为	这	女孩	和	这	警察	转向	过去的	这	树林	的	树木	靠近	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

女孩和警察转身经过教堂附近的小树林时，

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜːl] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][stænd] [stɪl] ,

a	great	whirl	of	wind	and	snow	made	them	stand	still	,
一个	伟大的	旋转	的	风	和	雪	制成	他们	站立	仍然	,

一阵狂风暴雪袭来，他们顿时停住了脚步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , [dɪ'laɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ,

and	in	the	wild	confusion	they	heard	a	whirling	of	sharp	,	delighted	voices	,
和	在	这	荒野	困惑	他们	听到	一个	旋转	的	锋利的	,	高兴极了	声音	,

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['siːgʌl] , ['kraɪɪŋ] :

something	like	seagulls	,	crying	:
某物	喜欢	海鸥	,	哭泣	:

在一片混乱中，他们听到一阵尖锐、欢快的声音，像是海鸥的叫声：

“ [hiːz] [hɪə(r)] !

“	He's	here	!
“	他是	这里	!

“他来了！”

[hiːz] [hɪə(r)] ! ”

He's	here	!	”
他是	这里	!	”

他来了！

“ [wel] , [aɪm]['dʒɒli][glæd] [hiːz] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['kɑːmli] .

“	Well	,	I'm	jolly	glad	he's	back	,	”	said	the	girl	calmly	.
“	出色地	,	我是	快乐的	高兴的	他是	后退	,	”	说	这	女孩	平静地	.

“嗯，我真高兴他回来了，”女孩平静地说。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [pə'liːsmən] , ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

“	What's	that	?	”	said	the	nervous	policeman	,	hovering	near	the	girl	.
“	是什么	那	?	”	说	这	紧张的	警察	,	悬停	靠近	这	女孩	.

“那是什么？”紧张的警察问道，他徘徊在女孩附近。

[ðə; ði][wɪnd] [let][ðem; ðəm] [muːv] ['fɔːwəd] .

The	wind	let	them	move	forward	.
这	风	让	他们	移动	向前	.

风让他们得以继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	they	passed	along	the	railings	it	seemed	to	them	the	doors	of	the
作为	他们	通过了	沿着	这	栏杆	它	似乎	到	他们	这	门	的	这

[tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

church	were	open	,
教会	是	打开	,

他们沿着栏杆走过时，感觉教堂的大门好像是敞开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,

and	the	windows	were	out	,
和	这	视窗	是	出去	,

窗户都拆掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][kə'rɪə(r)][ɔːl] [θruː]

and	the	snow	and	the	voices	were	blowing	in	a	wild	career	all	through
和	这	雪	和	这	声音	是	吹	在	一个	荒野	职业	全部	通过

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

雪花和人声在教堂里肆意飞舞。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['əʊpən] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	How	extraordinary	that	they	left	the	church	open	!	”	said	the	girl	.
“	如何	非凡的	那	他们	左边	这	教会	打开	!	”	说	这	女孩	.

“真不可思议，他们竟然没关教堂门！”女孩说道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [stʊd] [stɪl] .

The	policeman	stood	still	.
这	警察	站立	仍然	.

警察站在那里一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

He	could	not	reply	.
他	可以	不是	回复	.

他无法回答。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv]

And	as	they	stood	they	listened	to	the	wind	and	the	church	full	of
和	作为	他们	站立	他们	听着	到	这	风	和	这	教会	满的	的

[hwɜːrl] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [kən'fjuːzədli] .

whirling	voices	all	calling	confusedly	.
旋转	声音	全部	呼叫	困惑地	.

他们站着，听着风声和教堂里嘈杂混乱的呼喊声。

“ [naʊ] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	Now	I	hear	the	laughing	,	”	she	said	suddenly	.
“	现在	我	听到	这	笑	,	”	她	说	突然	.

“现在我听到笑声了，”她突然说道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] : [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] , ['sʌt(ə)l] , ['endləs] ['lɑːftə(r)] , [ə; eɪ]

It	came	from	the	church	:	a	sound	of	low	,	subtle	,	endless	laughter	,	a
它	来了	从	这	教会	:	一个	声音	的	低的	,	微妙的	,	无尽的	笑声	,	一个

[streɪndʒ] , ['neɪkɪd] [saʊnd] .

strange	,	naked	sound	.
奇怪的	,	裸	声音	.

它从教堂里传来：一种低沉、微妙、无休止的笑声，一种奇怪的、赤裸的声音。

“ [naʊ] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	Now	I	hear	it	!
“	现在	我	听到	它	!

“现在我听到了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd][nɒt] [spiːk] .

But	the	policeman	did	not	speak	.
但	这	警察	做过	不是	说话	.

但警察没有说话。

[hiː; hi] [stʊd] [kau] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	stood	cowed	,	listening	to	the	strange	noises	in	the	church	.
他	站立	胆怯	,	聆听	到	这	奇怪的	噪音	在	这	教会	.

他畏缩地站在那里，听着教堂里传来的奇怪声响。

[ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bləʊn] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	wind	must	have	blown	out	one	of	the	windows	,
这	风	必须	有	吹	出去	一	的	这	视窗	,

一定是风把其中一扇窗户吹破了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [snəʊ] [hwɜ:rl] [ɪn] ['vɔli] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [gæp] ,

for	they	could	see	the	snow	whirling	in	volleys	through	the	black	gap	,
为了	他们	可以	看	这	雪	旋转	在	截击	通过	这	黑色的	差距	,

因为他们可以看到雪花透过黑色的缝隙飞舞。

[ænd; ənd] [hwɜ:rl] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] .

and	whirling	inside	the	church	like	a	dim	light	.
和	旋转	里面	这	教会	喜欢	一个	暗淡	光	.

像一束昏暗的光芒在教堂内旋转。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , ['neɪkɪd] ['lɑ:ftə(r)] .

There	came	a	sudden	crash	,	followed	by	a	burst	of	chuckling	,	naked	laughter	.
那里	来了	一个	突然	碰撞	,	随后	经过	一个	爆裂	的	轻笑	,	裸	笑声	.

突然传来一声巨响，随后是一阵咯咯的、毫无掩饰的笑声。

[ðə; ði] [snəʊ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [laɪk] [gəʊsts] ['mu:vɪŋ] ,

The	snow	seemed	to	make	a	queer	light	inside	the	building	,	like	ghosts	moving	,
这	雪	似乎	到	制作	一个	酷儿	光	里面	这	建筑	,	喜欢	鬼魂	移动	,

[bɪg] [ænd; ənd] [tɔ:l] .

big	and	tall	.
大的	和	高的	.

积雪在建筑物内似乎营造出一种奇异的光线，就像高大的幽灵在移动一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [saʊnd] .

There	was	more	laughter	,	and	a	tearing	sound	.
那里	曾是	更多的	笑声	,	和	一个	撕裂	声音	.

又是一阵笑声，还有撕裂声。

[ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [li:vz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

On	the	wind	,	pieces	of	paper	,	leaves	of	books	,
在	这	风	,	件	的	纸	,	树叶	的	图书	,

风中飘荡着纸片、书页，

[keɪm] [hwɜ:rl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['wɪndəʊ] .

came	whirling	among	the	snow	through	the	dark	window	.
来了	旋转	之中	这	雪	通过	这	黑暗的	窗户	.

一阵风从漆黑的窗户吹了进来，在雪中飞驰而来。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] , ['sɔ:rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [bɜ:d] ,

Then	a	white	thing	,	soaring	like	a	crazy	bird	,
然后	一个	白色的	事物	,	翱翔	喜欢	一个	疯狂的	鸟	,

然后，一个白色的东西，像一只疯狂的鸟一样翱翔着，

[rəʊz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [tri:]

rose	up	on	the	wind	as	if	it	had	wings	,	and	lodged	on	a	black	tree
玫瑰	向上	在	这	风	作为	如果	它	有	翅膀	,	和	已提交	在	一个	黑色的	树

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

它乘着风，仿佛长了翅膀一般，升了起来，停在外面一棵黑色的树上。

['strʌg(ə)lɪŋ] .

struggling	.
挣扎	.

挣扎中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [klɒθ] .

It	was	the	altar	cloth	.
它	曾是	这	坛	布	.

那是祭坛布。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [geɪ] , ['trɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] .

There	came	a	bit	of	gay	,	trilling	music	.
那里	来了	一个	少量	的	同性恋	,	颤音	音乐	.

响起了一段欢快、颤抖的音乐。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːgən] [paɪps][laɪk][pæn][paɪps] , ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd]

The	wind	was	running	over	the	organ	pipes	like	Pan	pipes	,	quickly	up	and
这	风	曾是	跑步	超过	这	器官	管道	喜欢	平底锅	管道	,	迅速地	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

风吹过管风琴的音管，就像吹奏排箫一样，快速地上下起伏。

['snætʃɪz] [ɒv; əv][waɪld] , [geɪ] , ['trɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] , [ləʊ] ['lɑːftə(r)]

Snatches	of	wild	,	gay	,	trilling	music	,	and	bursts	of	the	naked	,	low	laughter
抢夺	的	荒野	,	同性恋	,	颤音	音乐	,	和	爆发	的	这	裸	,	低的	笑声

.

:
.

一阵阵狂野、欢快、颤抖的音乐，以及一阵阵赤裸裸的、低沉的笑声。

“ ['riːəli] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Really	!	”	said	the	girl	.
“	真的	!	”	说	这	女孩	.

“真的吗！”女孩说。

“ [ðɪs] [ɪz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

“	This	is	most	extraordinary	.
“	这	是	最多	非凡的	.

“这真是太不可思议了。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɑːfɪŋ] ? ”

Do	you	hear	the	music	and	the	people	laughing	?	”
做	你	听到	这	音乐	和	这	人们	笑	?	”

你听到音乐和人们的笑声了吗?

“ [jes] , [aɪ][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði]['ɔːgən] ! ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	Yes	,	I	hear	somebody	on	the	organ	!	”	said	the	policeman	.
“	是的	,	我	听到	某人	在	这	器官	!	”	说	这	警察	.

“是的，我听到有人在弹管风琴！”警察说道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [wɔːm] [wɪnd] ?

“	And	do	you	get	the	puff	of	warm	wind	?
“	和	做	你	得到	这	噗	的	温暖的	风	?

“你感受到那股暖风了吗？”

['smelɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

Smelling	of	spring	.
闻起来	的	春天	.

空气中弥漫着春天的气息。

['ɑːmənd] ['blɒsəm] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Almond	blossom	,	that's	what	it	is	!
杏仁	开花	,	那就是	什么	它	是	!

原来是杏花!

[ə; eɪ][məʊst] ['mɑːvələs] [sent] [ɒv; əv]['ɑːmənd] ['blɒsəm] .

A	most	marvelous	scent	of	almond	blossom	.
一个	最多	奇妙	香味	的	杏仁	开花	.

杏花的香气真是美妙极了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] !

Isn't	it	an	extraordinary	thing	!
不是	它	一个	非凡的	事物	!

这真是一件非同寻常的事!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [traɪ'ʌmfəntli] [pɑːst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

"	She	went	on	triumphantly	past	the	church	,	and	came	to	the	row	of	little
"	她	去	在	凯旋而归	过去的	这	教会	,	和	来了	到	这	排	的	小的

[əʊld] ['haʊzɪz] .

old	houses	.
老的	房屋	.

她得意洋洋地走过教堂，来到一排老旧的小房子前。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reil] ['entrəns] .

She	entered	her	own	gate	in	the	little	railed	entrance	.
她	进入	她	自己的	门	在	这	小的	有轨电车	入口	.

她从带栏杆的小门进入了自己的房间。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

"	Here	I	am	!
"	这里	我	是	!

"我在这里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	she	said	finally	.
"	她	说	最后	.

她最后说道。

" [aɪm] [həʊm] [naʊ] .

"	I'm	home	now	.
"	我是	家	现在	.

"我现在到家了。"

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Thank	you	very	much	for	coming	with	me	.
感谢	你	非常	很多	为了	未来	和	我	.

非常感谢你陪我一起来。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .

"	She	looked	at	the	young	policeman	.
"	她	看起来	在	这	年轻的	警察	.

她看着那位年轻的警察。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð] [snəʊ] ,

His	whole	body	was	white	as	a	wall	with	snow	,
他的	所有的	身体	曾是	白色的	作为	一个	墙	和	雪	,

他全身雪白得像一面墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

and	in	the	vague	light	of	the	arc	lamp	from	the	street	his	face	was
和	在	这	模糊的	光	的	这	弧	灯	从	这	街道	他的	脸	曾是

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

humble	and	frightened	.
谦逊的	和	害怕	.

在街上弧光灯昏暗的光线下，他的脸上露出谦卑和恐惧的神情。

“ [kæn; kən][ai] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːm] [maɪˈself][ə; eɪ][bɪt] ?

“	Can	I	come	in	and	warm	myself	a	bit	?
”	能	我	来	在	和	温暖的	我	一个	少量	?

我可以进来暖和一下吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈhʌmbli] .

”	he	asked	humbly	.
”	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][kəʊld] [ðæt] [frəʊz] [hɪm] .

She	knew	it	was	fear	rather	than	cold	that	froze	him	.
她	知道	它	曾是	害怕	相当	比	寒冷的	那	冻住了	他	.

她知道让他冻僵的不是寒冷，而是恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˈmɔːt(ə)l][fɪə(r)] .

He	was	in	mortal	fear	.
他	曾是	在	凡人	害怕	.

他当时吓坏了。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [steɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

“	Stay	down	in	the	sitting	room	if	you	like	.
”	停留	向下	在	这	坐着	房间	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，可以待在客厅里。”

[bʌt; bət][doʊnt] [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

But	don't	come	upstairs	,	because	I	am	alone	in	the	house	.
但	不	来	楼上	,	因为	我	是	独自的	在	这	房子	.

但请不要上楼，因为家里只有我一个人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,

You	can	make	up	the	fire	in	the	sitting	room	,
你	能	制作	向上	这	火	在	这	坐着	房间	,

你可以在客厅里生火。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] .

and	you	can	go	when	you	are	warm	.
和	你	能	去	什么时候	你	是	温暖的	.

等你身体暖和了就可以去了。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði][bɪg] , [ləʊ] [kaʊtʃ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

”	She	left	him	on	the	big	,	low	couch	before	the	fire	,
”	她	左边	他	在	这	大的	,	低的	长椅	前	这	火	,

“她把他留在火堆前的那张又大又矮的沙发上，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbluːɪʃ] [ænd; ənd][blæŋk] [wɪð] [fɪə(r)] .

his	face	bluish	and	blank	with	fear	.
他的	脸	蓝蓝色	和	空白的	和	害怕	.

他脸色发青，茫然无措，满脸是恐惧。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	rolled	his	blue	eyes	after	her	as	she	left	the	room	.
他	滚动	他的	蓝色的	眼睛	后	她	作为	她	左边	这	房间	.

她离开房间时，他翻了个白眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

But	she	went	up	to	her	bedroom	,	and	fastened	her	door	.
但	她	去	向上	到	她	卧室	,	和	系紧	她	门	.

但她回到卧室，把门锁上了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['stjuːdiəʊ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

In	the	morning	she	was	in	her	studio	upstairs	in	her	little	house	,
在	这	早晨	她	曾是	在	她	工作室	楼上	在	她	小的	房子	,

早上，她在她小屋楼上的工作室里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

looking	at	her	own	paintings	and	laughing	to	herself	.
寻找	在	她	自己的	绘画	和	笑	到	她自己	.

她看着自己的画作，不禁笑了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [kə'neri] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['fɒləʊd]

Her	canaries	were	talking	and	shrilly	whistling	in	the	sunshine	that	followed
她	金丝雀	是	说	和	尖锐地	吹口哨	在	这	阳光	那	随后

[ðə; ði] [stɔːm] .

the	storm	.
这	风暴	.

暴风雨过后，阳光普照，她的金丝雀们叽叽喳喳地叫着，发出尖锐的哨声。

[ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] [stɪl] [kliːn] ,

The	cold	snow	outside	was	still	clean	,
这	寒冷的	雪	外部	曾是	仍然	干净的	,

外面的积雪冰冷而洁净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ['sʌnʃaɪn]

and	the	white	glare	in	the	air	gave	the	effect	of	much	stronger	sunshine
和	这	白色的	强光	在	这	空气	给予	这	影响	的	很多	更强	阳光

[ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

than	actually	existed	.
比	实际上	存在	.

空气中刺目的白光使人感觉阳光比实际强度要强得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)]

She	was	looking	at	her	own	paintings	,	and	chuckling	to	herself	over
她	曾是	寻找	在	她	自己的	绘画	,	和	轻笑	到	她自己	超过

[ðeə(r)] ['kɑːmɪkəlnəs] .

their	comicalness	.
他们的	滑稽	.

她看着自己的画作，不禁为画作的滑稽之处而轻笑出声。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['æbsəluːtli] [əb'sɜːd] .

Suddenly	they	struck	her	as	absolutely	absurd	.
突然	他们	击	她	作为	绝对地	荒诞	.

她突然觉得这些话简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [grəʊ'tesk] .

She	quite	enjoyed	looking	at	them	,	they	seemed	to	her	so	grotesque	.
她	相当	享受	寻找	在	他们	,	他们	似乎	到	她	所以	怪诞	.

她很喜欢看它们，在她看来它们非常怪诞。

[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)][self] - ['pɔːtreɪt] , [wɪð] [ɪts][naɪs] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['slaɪtli] ['əʊpənd]

Especially	her	self	-	portrait	,	with	its	nice	brown	hair	and	its	slightly	opened
尤其	她	自己	-	肖像	,	和	它是	好的	棕色的	头发	和	它是	轻微地	打开

['ræbɪt] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] ['bæfld] ,

rabbit	mouth	and	its	baffled	,
兔子	嘴	和	它是	困惑	,

尤其是她的自画像，画中人有着漂亮的棕色头发、微微张开的兔嘴和困惑的神情。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['ræbɪt] [aɪz] .
uncertain **rabbit** **eyes** **.**
不确定 兔子 眼睛 .

兔子的眼睛眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] ,
She **looked** **at** **the** **painted** **face** **and** **laughed** **in** **a** **long** **,** **rippling** **laugh** **,**
她 看起来 在 这 绘 脸 和 笑了 在 一个 长的 , 涟漪 笑 ,

她看着那张涂着油彩的脸，发出了一阵悠长而嘹亮的笑声。

[tɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kə'neri] [laɪk] ['feɪdɪd] ['dæfədɪlz] ['ɔːlməʊst] [went] [mæd][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [sɪŋ]
till **the** **yellow** **canaries** **like** **faded** **daffodils** **almost** **went** **mad** **in** **an** **effort** **to** **sing**
直到 这 黄色的 金丝雀 喜欢 褪色 水仙花 几乎 去 疯狂的 在 一个 努力 到 唱歌
[laʊdə] .
louder **.**
更大声 .

直到那些像褪色的水仙花一样的黄色金丝雀几乎发疯般地想要唱得更大声。

[ðə; ði][gɜːrlz] [lɒŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'kænɪli] .
The **girl's** **long** **,** **rippling** **laugh** **sounded** **through** **the** **house** **uncannily** **.**
这 女孩们 长的 , 涟漪 笑 听起来 通过 这 房子 不可思议地 .

女孩悠长而婉转的笑声诡异地回荡在整栋房子里。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
The **housekeeper** **,**
这 管家 ,

管家，

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sæd] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] — ['nɪəli] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn]
a **rather** **sad** **-** **faced** **young** **woman** **of** **a** **superior** **sort** **—** **nearly** **all** **people** **in**
一个 相当 伤心 - 面对 年轻的 女士 的 一个 优越的 种类 — 几乎 全部 人们 在
['ɪŋgləns] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] ,
England **are** **of** **the** **superior** **sort** **,**
英格兰 是 的 这 优越的 种类 ,

一位面容略显忧郁的年轻女子，出身优越——在英国，几乎所有人都是出身优越之人。

[suː,pɪəri'ɒrəti] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪlmənt] — [keɪm] [ɪn] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd]['rɑːðə(r)]
superiority **being** **an** **English** **ailment** **—** **came** **in** **with** **an** **inquiring** **and** **rather**
优势 存在 一个 英语 病痛 — 来了 在 和 一个 查询 和 相当
[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊk] .
disapproving **look** **.**
不赞同 看 .

优越感是英国人的通病——带着探究和相当不赞同的表情走了进来。

“ [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [mɪs] [dʒeɪmz] ?
“ **Did** **you** **call** **,** **Miss** **James** **?**
“ 做过 你 称呼 , 错过 詹姆斯 ?

“詹姆斯小姐，你打电话了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['laʊdli] .
” **she** **asked** **loudly** **.**
” 她 问 高声 .

她大声问道。

“ [nəʊ] . [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][kɔːl] .
“ **No** **.** **No** **,** **I** **didn't** **call** **.**
“ 不 . 不 , 我 没有 称呼 .

“不，不，我没有打电话。”

[doʊnt] [ʃaʊt] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][kwaɪt] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
Don't **shout** **,** **I** **can** **hear** **quite** **well** **,** **”** **replied** **the** **girl** **.**
不 喊 , 我 能 听到 相当 出色地 , ” 回复 这 女孩 .

“别喊，我听得很清楚。”女孩回答道。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

The	housekeeper	looked	at	her	again	.
这	管家	看起来	在	她	再次	.

管家又看了她一眼。

“ [juː; jʊ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ?

“	You	knew	there	was	a	young	man	in	the	sitting	room	?
“	你	知道	那里	曾是	一个	年轻的	男人	在	这	坐着	房间	?

“你知道客厅里有个年轻人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [nəʊ] . ['riːəli] !

“	No	.	Really	!
“	不	.	真的	!

“不，真的！”

” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .

”	cried	the	girl	.
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

“ [wɒt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] ?

“	What	,	the	young	policeman	?
“	什么	,	这	年轻的	警察	?

“什么？那个年轻的警察？”

[aɪd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

I'd	forgotten	all	about	him	.
ID	被遗忘的	全部	关于	他	.

我把他忘得一干二净了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self] .

He	came	in	in	the	storm	to	warm	himself	.
他	来了	在	在	这	风暴	到	温暖的	他自己	.

他冒着暴风雨进来取暖。

['hæznt][hiː; hi] [gɒn] ? ”

Hasn't	he	gone	?	”
还没有	他	已消失	?	”

他不是走了吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] [dʒeɪmz] . ”

“	No	,	Miss	James	.	”
“	不	,	错过	詹姆斯	.	”

“不，詹姆斯小姐。”

“ [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv][hɪm] !

“	How	extraordinary	of	him	!
“	如何	非凡的	的	他	!

他真是太了不起了!

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

['kwɔːtə(r)][tuː; tə][naɪn] !

Quarter	to	nine	!
四分之一	到	九	!

差一刻九点!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][gəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] ?

Why	didn't	he	go	when	he	was	warm	?
为什么	没有	他	去	什么时候	他	曾是	温暖的	?

为什么他天气暖和的时候不去?

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

I	must	go	and	see	him	,	I	suppose	.	”
我	必须	去	和	看	他	,	我	认为	.	”

我想我得去看看他。

“ [hiː; hi] [sez] [hiːz] [leɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [sen'sɔːriəsli] [ænd; ənd] ['laʊdli] .

“	He	says	he's	lame	,	”	said	the	housekeeper	censoriously	and	loudly	.
“	他	说道	他是	瘸	,	”	说	这	管家	审查地	和	高声	.

“他说他瘸了,”管家大声地、带着责备的语气说道。

“ [leɪm] !

“	Lame	!
“	瘸	!

“瘸!

[ðæts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

That's	extraordinary	.
那就是	非凡的	.

这真是非同寻常。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [lɑːst] [naɪt] .

He	certainly	wasn't	last	night	.
他	当然	不是	最后的	夜晚	.

他昨晚肯定不是。

[bʌt; bət][doʊnt] [ʃaʊt] .

But	don't	shout	.
但	不	喊	.

但不要大声喧哗。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][kwaɪt] [wel] . ”

I	can	hear	quite	well	.	”
我	能	听到	相当	出色地	.	”

我的听力很好。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtʃˌbæŋks] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , [mɪs] [dʒeɪmz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)]

“	Is	Mr	.	Marchbanks	coming	in	to	breakfast	,	Miss	James	?	”	said	the	housekeeper
“	是	先生	.	马奇班克斯	未来	在	到	早餐	,	错过	詹姆斯	?	”	说	这	管家

, [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sen'sɔːriəs] .

,	more	and	more	censorious	.
,	更多的	和	更多的	审查的	.

“马奇班克斯先生要来吃早餐吗，詹姆斯小姐？”管家语气越来越严厉地问道。

“ [ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

“	I	couldn't	say	.
“	我	不能	说	.

“我无法回答。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪn][ɪz] ['redi] .

But	I'll	come	down	as	soon	as	mine	is	ready	.
但	患病的	来	向下	作为	很快	作为	矿	是	准备好	.

但我的早餐准备好后就会下来。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

I'll	be	down	in	a	minute	,	anyhow	,	to	see	the	policeman	.
患病的	是	向下	在	一个	分钟	,	无论如何	,	到	看	这	警察	.

我马上就下去见警察。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] .

Extraordinary	**that**	**he**	**is**	**still**	**here**	**.**
非凡的	那	他	是	仍然	这里	.

他居然还活着，真是不可思议。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	**She**	**sat**	**down**	**before**	**her**	**window**	**,**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**to**	**think**	**a**	**while**	**.**
"	她	卫星	向下	前	她	窗户	,	在	这	太阳	,	到	思考	一个	尽管	.

她坐在窗前，沐浴着阳光，想思考一会儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ][beə(r)] , ['pɜːpəlɪʃ] [triːz] .

She	**could**	**see**	**the**	**snow**	**outside**	**,**	**the**	**bare**	**,**	**purplish**	**trees**	**.**
她	可以	看	这	雪	外部	,	这	裸	,	紫红色	树木	.

她能看到外面的雪，光秃秃的、泛着紫色的树木。

[ðə; ðɪ][eə(r)][ɔːl] [siːmd] [reə(r)][ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

The	**air**	**all**	**seemed**	**rare**	**and**	**different**	**.**
这	空气	全部	似乎	稀有的	和	不同的	.

空气似乎都很稀有，很不一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][skɪn][ɔː(r)]

Suddenly	**the**	**world**	**had**	**become**	**quite**	**different**	**,**	**as**	**if**	**some**	**skin**	**or**
突然	这	世界	有	变得	相当	不同的	,	作为	如果	一些	皮肤	或者

[ɪn'tegjʊm(ə)nt][hæd; həd]['brəʊkən] ,

integument	**had**	**broken**	**,**
表皮	有	破碎的	,

世界突然变得截然不同，仿佛有一层皮肤或外衣破了裂开一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][əʊld] , ['məuldərɪŋ] ['lʌndən] [skaɪ][hæd; həd]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [rəʊld] [bæk] , [laɪk]

as	**if**	**the**	**old**	**,**	**moldering**	**London**	**sky**	**had**	**crackled**	**and**	**rolled**	**back**	**,**	**like**
作为	如果	这	老的	,	模压	伦敦	天空	有	噼啪作响	和	滚动	后退	,	喜欢

[æn; ən][əʊld][skɪn] ,

an	**old**	**skin**	**,**
一个	老的	皮肤	,

仿佛伦敦陈旧的天空像一层剥落的旧皮一样，噼啪作响地向后卷曲。

['ʃrɪv(ə)ld] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [njuː] [bluː] ['hev(ə)n] .

shriveled	**,**	**leaving**	**an**	**absolutely**	**new**	**blue**	**heaven**	**.**
干瘪	,	离开	一个	绝对地	新的	蓝色的	天堂	.

枯萎凋零，留下一片崭新的蓝色天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

"	**It**	**really**	**is**	**extraordinary**	**!**
"	它	真的	是	非凡的	!

"这真是太不可思议了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [mænz] [feɪs] .

"	**I**	**certainly**	**saw**	**that**	**man's**	**face**	**.**
"	我	当然	锯	那	男人的	脸	.

"我当然看到了那个人的脸。"

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	**a**	**wonderful**	**face**	**it**	**was**	**!**
什么	一个	精彩的	脸	它	曾是	!

多么美丽的一张脸啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的笑声(The Last Laugh)
第2/2页

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	shall	never	forget	it	.
“	我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] !

Such	laughter	!
这样的	笑声	!

笑声真好!

[hiː; hi] [lɑːfs] ['lɒŋgɪst] [huː] [lɑːfs] [lɑːst] .

He	laughs	longest	who	laughs	last	.
他	笑声	最长	WHO	笑声	最后的	.

笑到最后的人才是笑得最久的。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [lɑːf] .

He	certainly	will	have	the	last	laugh	.
他	当然	将要	有	这	最后的	笑	.

他肯定会笑到最后。

[ai][laɪk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [hiː; hi] [wɪl] [lɑːf] [lɑːst] .

I	like	him	for	that	:	he	will	laugh	last	.
我	喜欢	他	为了	那	:	他	将要	笑	最后的	.

我喜欢他这一点：他会笑到最后。

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] ['riːəli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

Must	be	some	one	really	extraordinary	!
必须	是	一些	一	真的	非凡的	!

一定是位非常杰出的人物!

[haʊ] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lɑːf] [lɑːst] .

How	very	nice	to	be	the	one	to	laugh	last	.
如何	非常	好的	到	是	这	一	到	笑	最后的	.

能笑到最后真是太好了。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] .

He	certainly	will	.
他	当然	将要	.

他肯定会。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] !

What	a	wonderful	being	!
什么	一个	精彩的	存在	!

多么美好的存在啊!

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

I	suppose	I	must	call	him	a	being	.
我	认为	我	必须	称呼	他	一个	存在	.

我想我应该称他为一个生命体。

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪg'zæktli] .

He's	not	a	person	exactly	.
他是	不是	一个	人	确切地	.

他严格来说不算人。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]

“	But	how	wonderful	of	him	to	come	back	and	alter	all	the	world
”	但	如何	精彩的	的	他	到	来	后退	和	改变	全部	这	世界

[ɪ'mi:diətli] !

immediately	!
立即地	!

“但他回来后立刻改变了整个世界，这真是太棒了！”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

Isn't	that	extraordinary	.
不是	那	非凡的	.

这真是非同寻常。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:l] [hæv; həv] ['ɔ:ltəd] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] .

I	wonder	if	he'll	have	altered	Marchbanks	.
我	想知道	如果	地狱	有	已修改	马奇班克斯	.

我想知道他是否会对马奇班克斯进行修改。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɑ:rtʃˌbæŋks]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] .

Of	course	,	Marchbanks	never	saw	him	.
的	课程	,	马奇班克斯	绝不	锯	他	.

当然，马奇班克斯从未见过他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm] .

But	he	heard	him	.
但	他	听到	他	.

但他听到了。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [du:; də][æz; əz] [wel] , [ai]['wʌndə(r)] !

Wouldn't	that	do	as	well	,	I	wonder	!
不会	那	做	作为	出色地	,	我	想知道	!

我想，那样做应该也行吧!

[ai]['wʌndə(r)] !

I	wonder	!
我	想知道	!

我想知道!

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mju:z] [ə'baʊt] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] .

”	She	went	off	into	a	muse	about	Marchbanks	.
”	她	去	离开	进入	一个	沉思	关于	马奇班克斯	.

她开始沉思起马奇班克斯来。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [frendz] .

She	and	he	were	such	friends	.
她	和	他	是	这样的	朋友们	.

她和他真是好朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] [tu:] [j'iəz] .

They	had	been	friends	like	that	for	almost	two	years	.
他们	有	到过	朋友们	喜欢	那	为了	几乎	二	年	.

他们一直保持着这样的朋友关系，差不多两年了。

['nevə(r)] ['lʌvəz] .

Never	lovers	.
绝不	恋人	.

绝非恋人。

['nevə(r)] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .

Never	that	at	all	.
绝不	那	在	全部	.

绝对没有那种情况。

[bʌt; bət] [frendz] .
But **friends** **.**
但 朋友们 .

但朋友。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] : [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
And **after** **all** **,** **she** **had** **been** **in** **love** **with** **him** **:** **in** **her** **head** **.**
和 后 全部 , 她 有 到过 在 爱 和 他 : 在 她 头 .

毕竟，她曾经爱上过他：在她的想象中。

[ðɪs] [siːmd] [naʊ] [səʊ] ['fʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
This **seemed** **now** **so** **funny** **to** **her** **:** **that** **she** **had** **been** **,** **in** **her** **head** **,**
这 似乎 现在 所以 有趣的 到 她 : 那 她 有 到过 , 在 她 头 ,

现在回想起来，这在她看来真是太滑稽了：她当时的想法是，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
so **much** **in** **love** **with** **him** **.**
所以 很多 在 爱 和 他 .

我非常爱他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [laɪf][wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] .
After **all** **,** **life** **was** **too** **absurd** **.**
后 全部 , 生活 曾是 也 荒诞 .

毕竟，人生太荒诞了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [peə(r)] .
Because **now** **she** **saw** **herself** **and** **him** **as** **such** **a** **funny** **pair** **.**
因为 现在 她 锯 她自己 和 他 作为 这样的 一个 有趣的 一对 .

因为现在她觉得自己和他真是一对滑稽的组合。

[hiː; hi][səʊ] ['fʌnəli] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['terəbli] ['sɪəriəsli] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
He **so** **funnily** **taking** **life** **terribly** **seriously** **,** **especially** **his** **own** **life** **.**
他 所以 有趣的是 采取 生活 可怕 严重地 , 尤其 他的 自己的 生活 .

他对待生活极其认真，尤其是对待自己的生活，这真是太滑稽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪm'self] .
And **she** **so** **ridiculously** **determined** **to** **save** **him** **from** **himself** **.**
和 她 所以 荒谬地 决定 到 节省 他 从 他自己 .

她竟然如此执着地想要拯救他，让他免于自我毁灭。

[əʊ] , [haʊ] [əb'sɜːd] !
Oh **,** **how** **absurd** **!**
哦 , 如何 荒诞 !

哦，真是荒谬！

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪm'self] , [ænd; ənd]['waɪldli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
Determined **to** **save** **him** **from** **himself** **,** **and** **wildly** **in** **love** **with** **him** **in** **the**
决定 到 节省 他 从 他自己 , 和 疯狂地 在 爱 和 他 在 这
['efət] .
effort **.**
努力 .

决心将他从自我毁灭的深渊中拯救出来，并在过程中疯狂地爱上了他。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪm'self] !
The **determination** **to** **save** **him** **from** **himself** **!**
这 决心 到 节省 他 从 他自己 !

决心要把他从他自己手中拯救出来！

[əb'sɜːd] !
Absurd **!**
荒诞 !

荒诞！

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[əb'sɜːd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] ['lɑːfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [bʊʃɪz] — [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
Since she had seen the man laughing among the holly bushes — such extraordinary
自从 她 有 已见 这 男人 笑 之中 这 冬青 灌木丛 — 这样的 非凡的
,
,
,

自从她看到那个男人在冬青树丛中大笑——真是太不可思议了,

['wʌndəf(ə)l] ['lɑːftə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'dɪkjələsnəs] .
wonderful laughter — she had seen her own ridiculousness .
精彩的 笑声 — 她 有 已见 她 自己的 荒谬 .

她发出了爽朗的笑声——她看到了自己滑稽可笑的样子。

['riːəli] , [wɒt] [fæn'tæstɪk] ['sɪlɪnəs] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪm'self] !
Really , what fantastic silliness , saving a man from himself !
真的 , 什么 极好的 愚蠢 , 保存 一个 男人 从 他自己 !

真是荒唐可笑，竟然要拯救一个自作自受的人!

['seɪvɪŋ] ['enibɒdi] .
Saving anybody .
保存 任何人 .

拯救任何人。

[wɒt] [fæn'tæstɪk] ['sɪlɪnəs] !
What fantastic silliness !
什么 极好的 愚蠢 !

真是荒诞至极!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn][gəʊ][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
How much more amusing and lively to let a man go to perdition in his own
如何 很多 更多的 有趣 和 热闹 到 让 一个 男人 去 到 毁灭 在 他的 自己的
[weɪ] .
way .
方式 .

让一个人以他自己的方式走向毁灭，岂不是更有趣、更生动吗?

[pɜː'dɪʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][sæl'veɪʃ(ə)n] ['enihaʊ] ,
Perdition was more amusing than salvation anyhow ,
毁灭 曾是 更多的 有趣 比 救恩 无论如何 ,

无论如何，堕落比救赎更有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][men][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
and a much better place for most men to go to .
和 一个 很多 更好的 地方 为了 最多 男人 到 去 到 .

而且对于大多数男性来说，这里是一个更好的去处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni][mæn] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['spjʊəriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
She had never been in love with any man , and only spuriously in love with
她 有 绝不 到过 在 爱 和 任何 男人 , 和 仅有的 虚假地 在 爱 和
['mɑːrtʃˌbæŋks] .
Marchbanks .
马奇班克斯 .

她从未真正爱过任何男人，对马奇班克斯的爱也只是虚假的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] ['pleɪnli] [naʊ] .
She saw it quite plainly now .
她 锯 它 相当 显然 现在 .

她现在看得非常清楚了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['biːɪŋ] - [ɪn] - [lʌv] ['bɪznəs] .
After all , what nonsense it all was , this being - in - love business .
后 全部 , 什么 废话 它 全部 曾是 , 这 存在 - 在 - 爱 商业 .

说到底，恋爱这件事到底是多么荒谬啊。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [misˈteik] .
Thank goodness she had never made the humiliating mistake .
感谢 善良 她 有 绝不 制成 这 羞辱 错误 .

幸好她从未犯过那种令人羞辱的错误。

[nəʊ] , [ðə; ði][mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][səʊ] ['pleɪnli] :
No , the man among the holly bushes had made her see it all so plainly :
不 , 这 男人 之中 这 冬青 灌木丛 有 制成 她 看 它 全部 所以 显然 :

不，是冬青树丛中的那个人让她看得如此清楚：

[ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
the ridiculousness of being in love ,
这 荒谬 的 存在 在 爱 ,

恋爱的荒谬之处

[ðə; ði] ['ɪnfrə] [dɪg] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
the infra dig business of chasing a man or being chased by a man .
这 基础设施 挖 商业 的 追逐 一个 男人 或者 存在 追逐 经过 一个 男人 .

追逐男人或被男人追逐的底层挖掘业务。

“ [ɪz] [lʌv] ['riːəli] [səʊ] [əbˈsɜːd] [ænd; ənd] ['ɪnfrə] [dɪg] ?
“ Is love really so absurd and infra dig ?
“ 是 爱 真的 所以 荒诞 和 基础设施 挖 ?

“爱情真的那么荒谬和卑鄙吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd][tuː; tə] [hɜːˈself] .
” she said aloud to herself .
” 她 说 大声 到 她自己 .

她自言自语道。

“ [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] , ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] .
“ Why of course ! ” came a deep , laughing voice .
“ 为什么 的 课程 ! ” 来了 一个 深的 , 笑 嗓音 .

“当然啦！”一个低沉的笑声传来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [raʊnd] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
She started round , but nobody was to be seen .
她 开始 圆形的 , 但 无人 曾是 到 是 已见 .

她开始四处张望，但却一个人也没看到。

“ [ai][ɪkˈspekt] [ɪts] [ðæt] [mæn] [əˈgen] !
“ I expect it's that man again !
“ 我 预计 它是 那 男人 再次 !

“我估计又是那个人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
” she said to herself .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ It really is remarkable , you know .
“ 它 真的 是 卓越 , 你 知道 .

“这真的很了不起，你知道吗？”

[ai][kən'sɪdə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn] — ['eni] [mæn] .

I	consider	it's	a	remarkable	thing	that	I	never	really	wanted	a	man	—	any	man	.
我	考虑	它是	一个	卓越	事物	那	我	绝不	真的	通缉	一个	男人	—	任何	男人	.

我认为一件很不可思议的事情是，我从来没有真正想要过一个男人——任何男人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)] ['θɜːti] .

And	there	I	am	over	thirty	.
和	那里	我	是	超过	三十	.

而我已经三十多岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] .

It	is	curious	.
它	是	好奇的	.

这很奇怪。

['weðə(r)] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][kænt] [seɪ] .

Whether	it's	something	wrong	with	me	,	or	right	with	me	,	I	can't	say	.
无论	它是	某物	错误的	和	我	,	或者	正确的	和	我	,	我	不能	说	.

我无法判断这是我的问题还是我的问题。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [tɪl] [aɪv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	till	I've	proved	it	.
我	不	知道	直到	我已经	已证实	它	.

不到证明为止，我无法确定。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [kept] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	believe	,	if	that	man	kept	on	laughing	,	something	would	happen	to	me	.
但	我	相信	,	如果	那	男人	保留	在	笑	,	某物	会	发生	到	我	.

但我相信，如果那个人继续笑下去，我会出事的。

" [ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [smel] [ɒv; əv]['ɑːmənd] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]

"	She	smelt	the	curious	smell	of	almond	blossom	in	the	room	,	and	heard	the
"	她	冶炼	这	好奇的	闻	的	杏仁	开花	在	这	房间	,	和	听到	这

['dɪstənt] [lɑːf] [ə'gen] .

distant	laugh	again	.
遥远	笑	再次	.

她闻到了房间里淡淡的杏花香，又听到了远处传来的笑声。

" [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [waɪ] ['mɑːrtʃˌbæŋks] [went] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	do	wonder	why	Marchbanks	went	with	that	woman	last	night	.
"	我	做	想知道	为什么	马奇班克斯	去	和	那	女士	最后的	夜晚	.

"我很好奇马奇班克斯昨晚为什么会和那个女人在一起。"

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hɪm] ?

Whatever	could	he	want	of	her	?	—	or	she	him	?
任何	可以	他	想	的	她	?	—	或者	她	他	?

他究竟想要从她那里得到什么？——或者她究竟想要从他那里得到什么？

[səʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

So	strange	,	as	if	they	both	had	made	up	their	minds	to	something	!
所以	奇怪的	,	作为	如果	他们	两个都	有	制成	向上	他们的	思想	到	某物	!

真奇怪，好像他们俩都下定决心要做某件事似的！

[haʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['pʌzlɪŋ] [laɪf][ɪz] !

How	extraordinarily	puzzling	life	is	!
如何	非常	令人费解	生活	是	!

人生真是奇妙无比！

[səʊ] ['mesi] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] .

So	messy	,	it	all	seems	.
所以	凌乱的	,	它	全部	似乎	.

一切都乱成一团。

“ [waɪ] [dʌz] ['nəʊbədi]['evə(r)] [lɑːf] [ɪn][laɪf][laɪk] [ðæt] [mæn] .
“ Why does nobody ever laugh in life like that man .
“ 为什么 做 无人 曾经 笑 在 生活 喜欢 那 男人 .

“为什么生活中没有人像他那样开怀大笑呢？”

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
He did seem so wonderful .
他 做过 似乎 所以 精彩的 .

他看起来确实很棒。

[səʊ]['skɔːnf(ə)l] !
So scornful !
所以 轻蔑的 !

太轻蔑了！

[ænd; ənd][səʊ] [praʊd] !
And so proud !
和 所以 自豪的 !

太自豪了！

[ænd; ənd][səʊ]['riːəl] !
And so real !
和 所以 真实的 !

太真实了！

[wɪð] [ðəʊz] ['lɑːfɪŋ] , ['skɔːnf(ə)l] , [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] , [dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] .
With those laughing , scornful , amazing eyes , just laughing and disappearing again .
和 那些 笑 , 轻蔑的 , 惊人的 眼睛 , 只是 笑 和 消失 再次 .

她带着那双充满笑意、轻蔑和惊奇的眼睛，笑着又消失了。

[aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn][hɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['eni] ['wʊmən] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
I can't imagine him chasing any woman , thank goodness .
我 不能 想象 他 追逐 任何 女士 , 感谢 善良 .

谢天谢地，我无法想象他会去追求任何女人。

[ɪts] [ɔːl][səʊ] ['mesi] .
It's all so messy .
它是 全部 所以 凌乱的 .

一切都太乱了。

[maɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [biː; bi] ['mesi] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [let][hɪm] : [laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
My policeman would be messy if one would let him : like a dog .
我的 警察 会 是 凌乱的 如果 一 会 让 他 : 喜欢 一个 狗 .

如果任由我管教，我的警察会像条狗一样胡作非为。

[aɪ][duː; də][dɪs'laɪk][dɒgz] , ['riːəli] [aɪ][duː; də] .
I do dislike dogs , really I do .
我 做 不喜欢 狗 , 真的 我 做 .

我确实不喜欢狗，真的。

[ænd; ənd][men][duː; də] [siːm] [səʊ] ['dɒgi] !
And men do seem so doggy !
和 男人 做 似乎 所以 狗 !

男人看起来真像狗一样！

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][mjuːzd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen][tuː; tə][hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
” But even while she mused , she began to laugh again to herself with a long ,
” 但 甚至 尽管 她 沉思 , 她 开始 到 笑 再次 到 她自己 和 一个 长的 ,
[ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] .
low chuckle .
低的 轻笑 .

“但即便在她沉思之时，她又开始独自发出低沉而悠长的笑声。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [skaɪ]

How	wonderful	of	that	man	to	come	and	laugh	like	that	and	make	the	sky
如何	精彩的	的	那	男人	到	来	和	笑	喜欢	那	和	制作	这	天空

[kræk] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [skɪn] .

crack	and	shrivel	like	an	old	skin	.
裂缝	和	萎缩	喜欢	一个	老的	皮肤	.

那人真是太棒了，他来了之后笑得那么开怀，连天空都像老旧的皮肤一样裂开、萎缩了。

['wʌznt] [hiː; hi] ['wʌndəf(ə)l] !

Wasn't	he	wonderful	!
不是	他	精彩的	!

他真是太棒了！

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Wouldn't	it	be	wonderful	if	he	just	touched	her	.
不会	它	是	精彩的	如果	他	只是	感动	她	.

如果他能碰她一下，那该有多好啊。

['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	touched	her	.
甚至	感动	她	.

甚至还碰了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [njuː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [aʊt]

She	felt	,	if	he	touched	her	,	she	herself	would	emerge	new	and	tender	out
她	毛毡	,	如果	他	感动	她	,	她	她自己	会	出现	新的	和	投标	出去

[ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ,

of	an	old	,
的	一个	老的	,

她觉得，如果他碰她，她自己就会从旧的、脆弱的状态中焕然一新，变得温柔似水。

[hɑːd] [skɪn] .

hard	skin	.
难的	皮肤	.

皮肤变硬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	was	gazing	abstractedly	out	of	the	window	.
她	曾是	凝视	抽象地	出去	的	这	窗户	.

她心不在焉地望着窗外。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	There	he	comes	,	just	now	,	”	she	said	abruptly	.
“	那里	他	来	,	只是	现在	,	”	她	说	突然	.

“他来了，”她突然说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ment] ['mɑːrtʃˌbæŋks] , [nɒt] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [mæn] .

But	she	meant	Marchbanks	,	not	the	laughing	man	.
但	她	意思是	马奇班克斯	,	不是	这	笑	男人	.

但她指的是马奇班克斯，而不是那个爱笑的男人。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [stɪl] [ʃʌvd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] ,

There	he	came	,	his	hands	still	shoved	down	in	his	overcoat	pockets	,
那里	他	来了	,	他的	双手	仍然	推搡	向下	在	他的	大衣	口袋	,

他走了过来，双手仍然插在大衣口袋里。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['rɑːðə(r)] ['fɜːtɪvli] [dʌk] , [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊlə(r)] [hæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [stɪl]

his	head	still	rather	furtively	ducked	,	in	the	bowler	hat	,	and	his	legs	still
他的	头	仍然	相当	偷偷摸摸	躲闪	,	在	这	保龄球手	帽子	,	和	他的	腿	仍然

['rɑːðə(r)] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] .

rather	shambling	.
相当	蹒跚	.

他仍然偷偷地低着头，戴着圆顶礼帽，双腿仍然蹒跚而行。

[hi:; hi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [nəʊ] [daʊt] .

He	came	hurrying	across	the	road	,	not	looking	up	,	deep	in	thought	,	no	doubt	.
他	来了	匆忙	穿过	这	路	,	不是	寻找	向上	,	深的	在	想法	,	不	怀疑	.

他匆匆穿过马路，头也不抬，无疑是陷入了沉思。

['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] , [wɪð] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɑ:st] [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] .

Thinking	profoundly	,	with	agonies	of	agitation	,	no	doubt	about	his	last	night's	experience	.
思维	深刻地	,	和	痛苦	的	搅动	,	不	怀疑	关于	他的	最后的	夜晚	经验	.

他陷入了深深的思考，心中充满焦虑和不安，毫无疑问，他昨晚的经历让他难以释怀。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] .

It	made	her	laugh	.
它	制成	她	笑	.

这逗笑了她。

[ʃi:; ʃi] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] , [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑ:f] ,

She	,	watching	from	the	window	above	,	burst	into	a	long	laugh	,
她	,	观看	从	这	窗户	多于	,	爆裂	进入	一个	长的	笑	,

她从楼上的窗户往下看，突然哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] [went] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .

and	the	canaries	went	off	their	heads	again	.
和	这	金丝雀	去	离开	他们的	头部	再次	.

金丝雀们又开始胡闹了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] .

He	was	in	the	hall	below	.
他	曾是	在	这	大厅	以下	.

他当时在楼下的走廊里。

[hɪz; ɪz] ['rezənənt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] , ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] :

His	resonant	voice	was	calling	,	rather	imperiously	:
他的	共振	嗓音	曾是	呼叫	,	相当	专横跋扈	:

他那洪亮的声音带着几分威严地喊道：

“ [dʒeɪmz] !

“	James	!
“	詹姆斯	!

“詹姆斯！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? ”

Are	you	coming	down	?	”
是	你	未来	向下	?	”

你要下来吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

“	No	,	”	she	called	.
“	不	,	”	她	称为	.

“不，”她喊道。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] .

“	You	come	up	.
“	你	来	向上	.

你上来。

” [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

”	He	came	up	two	at	a	time	,
”	他	来了	向上	二	在	一个	时间	,

他一次上来两个，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt]['sævɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [hɪm] .

as	if	his	feet	were	a	bit	savage	with	the	stairs	for	obstructing	him	.
作为	如果	他的	脚	是	一个	少量	野蛮的	和	这	楼梯	为了	阻碍	他	.

仿佛他的双脚对挡路的楼梯有些不屑。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] , [sɑː'dɒnɪk] [lʊk] ,

In	the	doorway	he	stood	staring	at	her	with	a	vacant	,	sardonic	look	,
在	这	门口	他	站立	凝视	在	她	和	一个	空缺	,	讽刺的	看	,

他站在门口，目光空洞而嘲讽地盯着她。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

his	gray	eyes	moving	with	a	queer	light	And	she	looked	back	at	him	with	a
他的	灰色的	眼睛	移动	和	一个	酷儿	光	和	她	看起来	后退	在	他	和	一个

['kjʊəriəs] ,

curious	,
好奇的	,

他灰色的眼睛闪烁着奇异的光芒，她好奇地回望着他。

['rɑːðə(r)] ['hɔːti] ['keələsnəs] .

rather	haughty	carelessness	.
相当	傲慢	疏忽	.

相当傲慢的漫不经心。

“ [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ?

“	Don't	you	want	your	breakfast	?
“	不	你	想	你的	早餐	?

你不想吃早餐吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ]

It	was	his	custom	to	come	and	take	breakfast	with	her	each	morning
它	曾是	他的	风俗	到	来	和	拿	早餐	和	她	每个	早晨

.

:

.

他每天早上都会来和她一起吃早餐，这已经成了他的习惯。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['laʊdli] .

“	No	,	”	he	answered	loudly	.
“	不	,	”	他	回答	高声	.

“不，”他大声回答。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [ʃɒp] . ”

“	I	went	to	a	tea	shop	.	”
“	我	去	到	一个	茶	店铺	.	”

我去了一家茶馆。

“ [doʊnt] [ʃaʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	shout	,	”	she	said	.
“	不	喊	,	”	她	说	.

“别喊，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ][kwaɪt] [wel] .

“	I	can	hear	you	quite	well	.
“	我	能	听到	你	相当	出色地	.

“我能听得很清楚。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɒkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] .
" He looked at her with mockery and a touch of malice .
" 他 看起来 在 她 和 嘲讽 和 一个 触碰 的 恶意 .

他带着嘲讽和一丝恶意看着她。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['laʊdli] .
" I believe you always could , " he said , still loudly .
" 我 相信 你 总是 可以 , " 他 说 , 仍然 高声 .

"我相信你一直都能做到，"他依然大声说道。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ai][kæn; kən] [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [ʃaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Well , anyway , I can now , so you needn't shout , " she replied .
" 出色地 , 反正 , 我 能 现在 , 所以 你 不必 喊 , " 她 回复 .

"好吧，反正我现在可以了，所以你不用喊了，"她回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] , ['greɪɪʃ] [ˌfɒsfə'resnt] [gliːm] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
And again his gray eyes , with the queer , grayish phosphorescent gleam in them ,
和 再次 他的 灰色的 眼睛 , 和 这 酷儿 , 灰蒙蒙的 磷光 闪耀 在 他们 ,

他那双灰色的眼睛里再次闪烁着奇异的、灰蒙蒙的磷光。

['lɪŋgəd] [mə'lignəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
lingered malignantly on her face .
徘徊不去 恶性地 在 她 脸 .

那道恶毒的痕迹在她脸上挥之不去。

" [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" Don't look at me , " she said calmly .
" 不 看 在 我 , " 她 说 平静地 .

"别看我，"她平静地说。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
" I know all about everything .
" 我 知道 全部 关于 一切 .

"我什么都知道。"

" [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːf] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['lɑːftə(r)] .
" He burst into a pouf of malicious laughter .
" 他 爆裂 进入 一个 蒲团 的 恶意 笑声 .

他突然发出一阵恶毒的笑声。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] !
" Why , what's the matter !
" 为什么 , 是什么 这 事情 !

"怎么了？！"

" [hiː; hi] [sed] ['kjʊəriəsli] .
" he said curiously .
" 他 说 奇怪的是 .

"他好奇地说道。"

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
" What have you been doing ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 ? "

"你这阵子都在干什么？"

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] .
" I don't quite know .
" 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ? ”
Are you going to call me to account ? ”
是 你 去 到 称呼 我 到 帐户 ? ”

你要追究我的责任吗?

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['lɑːfɪŋ] ? ”
“ Did you hear that laughing ? ”
“ 做过 你 听到 那 笑 ? ”

你听到那笑声了吗?

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] .
And many more things .
和 许多 更多的 事物 .

还有许多其他方面。

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] , [tuː] . ”
And saw things , too . ”
和 锯 事物 , 也 . ”

他还看到了一些东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ? ”
“ Have you seen the paper ? ”
“ 有 你 已见 这 纸 ? ”

你看过那份报纸了吗?

“ [nəʊ] . [doʊnt] [ʃaʊt] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)] . ”
“ No . Don't shout , I can hear . ”
“ 不 . 不 喊 , 我 能 听到 . ”

“不，别喊，我能听见。”

“ [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
“ There's been a great storm , blew out the windows and doors of the church
“ 有 到过 一个 伟大的 风暴 , 吹 出去 这 视窗 和 门 的 这 教会
[ˌaʊt'saɪd][hɪə(r)] ,
outside here ,
外部 这里 ,

“刚才发生了一场大风暴，把外面教堂的门窗都吹破了。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [rekt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
and pretty well wrecked the place . ”
和 漂亮的 出色地 损毁 这 地方 . ”

而且几乎把那里毁了。”

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I saw it .
“ 我 锯 它 .

我亲眼看到了。

[ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['baɪb(ə)l] [bluː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb]

A	**leaf**	**of**	**the**	**church**	**Bible**	**blew**	**right**	**in**	**my**	**face**	**—**	**from**	**the**	**Book**	**of**	**Job**
一个	叶子	的	这	教会	圣经	吹	正确的	在	我的	脸	—	从	这	书	的	工作

.

:

.

教堂圣经的一页纸被风吹到我脸上——那是《约伯记》里的一页。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

"	**She**	**gave**	**a**	**low**	**laugh**	**.**
"	她	给予	一个	低的	笑	.

她低声笑了笑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

"	**But**	**what**	**else**	**did**	**you**	**see**	**?**
"	但	什么	别的	做过	你	看	?

"但你还看到了什么？"

" [hiː; hi][kraɪd] ['laʊdli] .

"	**he**	**cried**	**loudly**	**.**
"	他	哭	高声	.

他大声喊道。

" [ai] [sɔː] [hɪm] . "

"	**I**	**saw**	**him**	**.**	**"**
"	我	锯	他	.	"

我见过他。

" [huː] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

"WHO? "

" [ɑː] , [ðæt] [ai][kænt] [seɪ] . "

"	**Ah**	**,**	**that**	**I**	**can't**	**say**	**.**	**"**
"	啊	,	那	我	不能	说	.	"

"啊，这个我不能说。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? "

"	**But**	**what**	**was**	**he**	**like**	**?**	**"**
"	但	什么	曾是	他	喜欢	?	"

"但他究竟是怎样一个人呢？"

" [ðæt] [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] .

"	**That**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
"	那	我	不能	告诉	你	.

"我不能告诉你。"

[ai][dəʊnt] ['riːəli] [nəʊ] . "

I	**don't**	**really**	**know**	**.**	**"**
我	不	真的	知道	.	"

我真的不知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

"	**But**	**you**	**must**	**know**	**.**
"	但	你	必须	知道	.

但你必须知道。

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːsmən] [siː] [hɪm] , [tuː] ? "

Did	**your**	**policeman**	**see**	**him**	**,**	**too**	**?**	**"**
做过	你的	警察	看	他	,	也	?	"

你们的警察也看到他了吗?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] .
“ **No , I don't suppose he did .**
“ 不 , 我 不 认为 他 做过 .

“不，我想他没有。”

[maɪ] [pə'liːsmən] !
My policeman !
我的 警察 !

我的警察!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
” **And she went off into a long ripple of laughter .**
” 和 她 去 离开 进入 一个 长的 波纹 的 笑声 .

“然后她就笑出了一阵长长的笑声。”

“ [hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [maɪn] .
“ **He is by no means mine .**
“ 他 是 经过 不 方法 矿 .

“他绝不是我的。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] . ”
But I must go downstairs and see him . ”
但 我 必须 去 楼下 和 看 他 . ”

但我必须下楼去看他。

“ [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [streɪndʒ] .
“ **It's certainly made you very strange .**
“ 它是 当然 制成 你 非常 奇怪的 .

“这确实让你变得很奇怪。”

” ['mɑːrtʃˌbæŋks] [sed] .
” **Marchbanks said .**
” 马奇班克斯 说 .

“马奇班克斯说道。

“ [juːv] [gɒt][nəʊ][səʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **You've got no soul , you know . ”**
“ 你已经 得到 不 灵魂 , 你 知道 . ”

“你知道吗，你根本没有灵魂。”

“ [əʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ **Oh , thank goodness for that !**
“ 哦 , 感谢 善良 为了 那 !

“哦，谢天谢地！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [maɪ] [pə'liːsmən] [hæz; həz][wʌn] .
“ **My policeman has one .**
“ 我的 警察 有 一 .

“我的警察有一个。”

[aɪm][ʃʊə(r)] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

[maɪ] [pə'liːsmən] !
My policeman !
我的 警察 !

我的警察!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [kə'neri] ['piːlɪŋ]
" And she went off again into a long peal of laughter , the canaries pealing
" 和 她 去 离开 再次 进入 一个 长的 皮尔 的 笑声 , 这 金丝雀 剥落
[ʃrɪl] [ə'kʌmpənɪmənt] .
shrill accompaniment .
尖锐 伴奏 .

"然后她又开始放声大笑，金丝雀也发出尖锐的鸣叫声伴奏。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's the matter with you ? " he said .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 说 .

"你怎么了？"他问道。

" ['hævɪŋ] [nəʊ] [səʊl] .
" Having no soul .
" 拥有 不 灵魂 .

"没有灵魂。"

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] ['riːəli] .
I never had one really .
我 绝不 有 一 真的 .

我从来没有真正拥有过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɔb] [ɒf] [ɒn][ˌem 'iː] .
It was always fobbed off on me .
它 曾是 总是 欺骗 离开 在 我 .

他们总是把责任推卸给我。

[səʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Soul was the only thing there was between you and me .
灵魂 曾是 这 仅有的 事物 那里 曾是 之间 你 和 我 .

灵魂是我们之间唯一的纽带。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ɪts] [gɒn] .
Thank goodness it's gone .
感谢 善良 它是 已消失 .

谢天谢地，它消失了。

['hævnt] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔːz] ?
Haven't you lost yours ?
还没有 你 丢失的 你的 ?

你没丢吗?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tuːθ] ? "
The one that seemed to worry you , like a decayed tooth ? "
这 一 那 似乎 到 担心 你 , 喜欢 一个 腐烂的 齿 ? "

是那种让你担心的，像蛀牙一样的牙齿吗?

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" But what are you talking about ? " he cried .
" 但 什么 是 你 说 关于 ? " 他 哭 .

"可是你在说什么？"他喊道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

"我不知道，"她说。

" [ɪts] [ɔːl][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
" It's all so extraordinary .
" 它是 全部 所以 非凡的 .

"这一切都太不可思议了。"

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [pə'liːsmən] .

But	look	here	,	I	must	go	down	and	see	my	policeman	.
但	看	这里	,	我	必须	去	向下	和	看	我的	警察	.

但是，我必须下去见我的警察。

[hiːz] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

He's	downstairs	in	the	sitting	room	.
他是	楼下	在	这	坐着	房间	.

他在楼下的客厅里。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You'd	better	come	with	me	.
你会	更好的	来	和	我	.

你最好跟我走。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

"	They	went	down	together	.
"	他们	去	向下	一起	.

他们一起沉入了深渊。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [sliːvz] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

The	policeman	,	in	his	waistcoat	and	shirt	sleeves	,	was	lying	on	the	sofa	,
这	警察	,	在	他的	马甲	和	衬衫	袖子	,	曾是	说谎	在	这	沙发	,

警察穿着马甲和衬衫，躺在沙发上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] .

with	a	very	long	face	.
和	一个	非常	长的	脸	.

脸很长。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] [mɪs] [dʒeɪmz][tuː; tə][hɪm] .

"	Look	here	!	"	said	Miss	James	to	him	.
"	看	这里	!	"	说	错过	詹姆斯	到	他	.

"看这里！"詹姆斯小姐对他说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [jʊr; jər] [leɪm] ? "

"	Is	it	true	you're	lame	?	"
"	是	它	真的	你是	瘸	?	"

"听说你腿脚不便，是真的吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

"是真的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

That's	why	I'm	here	.
那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

[ai][kænt] [wɔːk] , " [sed] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	can't	walk	,	"	said	the	fair	-	haired	young	man	as	tears	came	to	his	eyes	.
我	不能	走	,	"	说	这	公平的	-	头发	年轻的	男人	作为	眼泪	来了	到	他的	眼睛	.

"我走不动了，"这位金发青年说着，眼泪涌上了眼眶。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	But	how	did	it	happen	?
"	但	如何	做过	它	发生	?

"但这究竟是怎么发生的呢？"

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [leɪm] [lɑːst] [naɪt] , " [jiː; ʃi] [sed] .

You	weren't	lame	last	night	,	"	she	said	.
你	不是	瘸	最后的	夜晚	,	"	她	说	.

"你昨晚一点也不逊色，"她说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stænd]
“ I don't know how it happened — but when I woke up and tried to stand
“ 我 不 知道 如何 它 发生 — 但 什么时候 我 觉醒 向上 和 尝试 到 站立
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我不知道是怎么发生的——但当我醒来并试图站起来时，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

” [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [feɪs] .
” The tears ran down his distressed face .
” 这 眼泪 跑 向下 他的 苦恼 脸 .

泪水顺着他痛苦的脸颊流了下来。

“ [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !
“ How very extraordinary !
“ 如何 非常 非凡的 !

“真是太不可思议了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What can we do about it ? ”
“ 什么 能 我们 做 关于 它 ? ”

“我们能做些什么呢？”

“ [wɪtʃ] [fʊt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrtʃˌbæŋks] .
“ Which foot is it ? ” asked Marchbanks .
“ 哪个 脚 是 它 ? ” 问 马奇班克斯 .

“是哪只脚？”马奇班克斯问道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Let us have a look at it . ”
“ 让 我们 有 一个 看 在 它 . ”

“我们来看看。”

“ [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] .
“ I don't like to , ” said the poor devil .
“ 我 不 喜欢 到 , ” 说 这 贫穷的 魔鬼 .

“我不喜欢，”可怜的家伙说。

“ [jʊd] ['betə(r)] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] .
“ You'd better , ” said Miss James .
“ 你会 更好的 , ” 说 错过 詹姆斯 .

“你最好是这样，”詹姆斯小姐说。

[hiː; hi] ['sləʊli] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [left] [fʊt] ['kjʊəriəsli]
He slowly pulled off his stocking , and showed his white left foot curiously
他 缓慢地 拉 离开 他的 袜 , 和 显示 他的 白色的 左边 脚 奇怪的是
[klʌbd] ,
clubbed ,
俱乐部 ,

他缓缓脱下长袜，露出了他那只奇特地呈杵状的白皙左脚。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪəd] [pɔ:] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] .

like	the	weird	paw	of	some	animal	.
喜欢	这	诡异的	爪子	的	一些	动物	.

就像某种动物怪异的爪子。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sɔb] .

When	he	looked	at	it	himself	,	he	sobbed	.
什么时候	他	看起来	在	它	他自己	,	他	啜泣	.

他自己看到后，不禁啜泣起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔb] , [ðə; ði] [gɜ:l] [hɜ:d] [ə'gen] [ðə; ði] [ləʊ] , [ig'zʌlt] ['lɑ:ftə(r)] .

And	as	he	sobbed	,	the	girl	heard	again	the	low	,	exulting	laughter	.
和	作为	他	啜泣	,	这	女孩	听到	再次	这	低的	,	欣喜若狂	笑声	.

当他啜泣时，女孩再次听到了低沉而欢快的笑声。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [jʌŋ]

But	she	paid	no	heed	to	it	,	gazing	curiously	at	the	weeping	young
但	她	有薪酬的	不	注意	到	它	,	凝视	奇怪的是	在	这	哭泣	年轻的

[pə'li:smən] .

policeman	.
警察	.

但她没有理会，而是好奇地盯着哭泣的年轻警察。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] ?

“	Does	it	hurt	?
“	做	它	伤害	?

“疼吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [wept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	It	does	if	I	try	to	walk	on	it	,	”	wept	the	young	man	.
“	它	做	如果	我	尝试	到	走	在	它	,	”	哭泣	这	年轻的	男人	.

“如果我走上去就会疼，”年轻人哭着说。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I'll	tell	you	what	,	”	she	said	.
“	患病的	告诉	你	什么	,	”	她	说	.

“我告诉你吧，”她说。

“ [wi:l; wil] ['telɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ]

“	We'll	telephone	for	a	doctor	,	and	he	can	take	you	home	in	a
“	出色地	电话	为了	一个	医生	,	和	他	能	拿	你	家	在	一个

['tæksi] .

taxi	.
出租车	.

“我们会打电话叫医生，他可以打车送你回家。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	The	young	fellow	shamefacedly	wiped	his	eyes	.
”	这	年轻的	同伴	羞愧地	擦拭	他的	眼睛	.

“年轻人羞愧地擦了擦眼睛。”

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ? ” [ɑ:skt] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] ['æŋkʃəsli] .

“	But	have	you	no	idea	how	it	happened	?	”	asked	Marchbanks	anxiously	.
“	但	有	你	不	主意	如何	它	发生	?	”	问	马奇班克斯	焦虑地	.

“可是你难道不知道是怎么发生的吗？”马奇班克斯焦急地问道。

“ [ai] ['hævnt] [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .

“	I	haven't	myself	,	”	said	the	young	fellow	.
“	我	还没有	我	,	”	说	这	年轻的	同伴	.

“我自己没有，”年轻人说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [gɜ:l] [hɜ:d] [ðə; ði] [ləʊ] , [ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɑ:f] [raɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

At	that	moment	the	girl	heard	the	low	,	eternal	laugh	right	in	her	ear	.
在	那	片刻	这	女孩	听到	这	低的	,	永恒	笑	正确的	在	她	耳朵	.

就在那一刻，女孩听到了耳边传来低沉而永恒的笑声。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .

She	started	,	but	could	see	nothing	.
她	开始	,	但	可以	看	没有什么	.

她开始睁开眼，却什么也看不见。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [raʊnd] [ə'gen] [æz; əz] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['jelpɪŋ] [kraɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt]

She	started	round	again	as	Marchbanks	gave	a	strange	,	yelping	cry	,	like	a	shot
她	开始	圆形的	再次	作为	马奇班克斯	给予	一个	奇怪的	,	尖叫	哭	,	喜欢	一个	射击

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

她又开始转圈，这时马奇班克斯发出了一声奇怪的、像被枪击中的动物一样的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] , [dɪ'stɔ:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [grɪn] ,

His	white	face	was	drawn	,	distorted	in	a	curious	grin	,
他的	白色的	脸	曾是	绘制	,	扭曲	在	一个	好奇的	咧嘴笑	,

他苍白的脸上露出诡异的笑容，神情扭曲。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] ['ægəni] [bʌt; bət] ['pɑ:tli] [waɪld] [ˌrekəg'nɪʃn] .

that	was	chiefly	agony	but	partly	wild	recognition	.
那	曾是	主要	痛苦	但	部分	荒野	认出	.

那主要是痛苦，但也夹杂着一种强烈的认同感。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [wɪð] [fɪkst] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	staring	with	fixed	eyes	at	something	.
他	曾是	凝视	和	固定的	眼睛	在	某物	.

他双眼直勾勾地盯着什么东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [grɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

And	in	the	rolling	agony	of	his	eyes	was	the	horrible	grin	of	a	man
和	在	这	滚动	痛苦	的	他的	眼睛	曾是	这	可怕	咧嘴笑	的	一个	男人

[hu:] ['ri:əlaɪzɪz] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ,

who	realizes	he	has	made	a	final	,
WHO	意识到	他	有	制成	一个	最终的	,

在他翻滚的痛苦眼神中，露出了一个可怕的笑容，那是他意识到自己已经走到尽头时露出的笑容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['feɪt(ə)l] , [fu:l] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	this	time	fatal	,	fool	of	himself	.
和	这	时间	致命的	,	傻子	的	他自己	.

这一次，他真是个愚蠢的傻瓜，结果酿成了悲剧。

“ [waɪ] , ” [hi:; hi] ['jelp] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , “ [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] !

“	Why	,	”	he	yelped	in	a	high	voice	,	“	I	knew	it	was	he	!
“	为什么	,	”	他	尖叫	在	一个	高的	嗓音	,	“	我	知道	它	曾是	他	!

“为什么！”他高声叫道，“我就知道是他！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,

”	And	with	a	queer	,
”	和	和	一个	酷儿	,

“而且，带着一种古怪的……”

['ʃʌdərɪŋ] [lɑ:f] [hi:; hi] [pɪtʃt] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
shuddering laugh he pitched forward on the carpet and lay writhing for a
颤抖 笑 他 投球 向前 在 这 地毯 和 躺 扭动 为了 一个
['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
moment on the floor .
片刻 在 这 地面 .

他发出一阵颤抖的笑声，向前扑倒在地毯上，在地板上扭动了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] , [dɪ'stɔ:tɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
Then he lay still , in a weird , distorted position , like a man struck by lightning .
然后 他 躺 仍然 , 在 一个 诡异的 , 扭曲 位置 , 喜欢 一个 男人 击 经过 闪电 .

然后他一动不动地躺着，姿势怪异扭曲，就像被闪电击中了一样。

[mɪs] [dʒeɪmz] [stɛərd] [wɪð] [raʊnd] , ['steərɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
Miss James stared with round , staring brown eyes .
错过 詹姆斯 凝视 和 圆形的 , 凝视 棕色的 眼睛 .

詹姆斯小姐用她那双圆圆的、棕色的眼睛直勾勾地盯着前方。

“ [ɪz][hi:; hi] [ded] ?
“ Is he dead ?
“ 是 他 死的 ?

他死了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [spi:k] .
The young policeman was trembling so that he could hardly speak .
这 年轻的 警察 曾是 发抖 所以 那 他 可以 几乎 说话 .

这位年轻的警察浑身颤抖，几乎说不出话来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] .
She could hear his teeth chattering .
她 可以 听到 他的 牙齿 喋喋不休 .

她能听到他牙齿打颤的声音。

“ [si:m] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['stæmə] .
“ Seems like it , ” he stammered .
“ 似乎 喜欢 它 , ” 他 结结巴巴 .

“好像是这样，”他结结巴巴地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] ['ɑ:mənd] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
There was a faint smell of almond blossom in the air .
那里 曾是 一个 头晕的 闻 的 杏仁 开花 在 这 空气 .

空气中弥漫着淡淡的杏花香。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] -
Transcriber's Note : This story appeared in the January 1926 issue of Ainslee's
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 一月 - 问题 的 -
[ˌmægə'zi:n] .
magazine .
杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 1 月的《艾恩斯利杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神